

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°04/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati yihariye igenga Abacungagereza.....3

N°04/01 of 03/05/2012

Presidential Order establishing the special statutes governing Prison Guards.....3

N°04/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant statut particulier régissant les Surveillants des Prisons.....3

N° 11/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugenzuzi Mukuru Wungirije w’Imari ya Leta.....50

N°11/01 of 03/05/2012

Presidential Order appointing a Deputy Auditor General of State Finances.....50

N°11/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Auditeur Général Adjoint des finances de l’Etat.....50

N°12/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida ryimura Ofisiye Jenerali wo mu Ngabo z’Igihugu..... 54

N°12/01 of 03/05/2012

Presidential Order Transferring A General Officer of Rwanda Defence Forces..... 54

N°12/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant transfert d’un Officier Général des Forces Rwandaises de Défense.....54

N°13/01 ryo kuwa 03/05/2012

Iteka rya Perezida ryimura Komiseri Mukuru Wungirije wa Polisi..... 58

N°13/01 of 03/05/2012

Presidential Order transferring a Deputy Commissioner General of Police.....58

N°13/01 du 03/05/2012

Arrêté Présidentiel portant transfert d’une Commissaire Générale Adjointe de la Police.....58

B. Amateka rya Minisitiri w’Intebe/Prime Minister’s Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°24/03 ryo kuwa 07/05/2012

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rivana ibibanza mu mutungo rusange wa Leta.....62

N°24/03 of 07/05/2012

Prime Minister’s Order withdrawing plots of land from the states’s public property.....62

N°24/03 du 07/05/2012

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation des parcelles du domaine public de l’Etat.....62

N°25/03 ryo kuwa 07/05/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana ibibanza mu mutungo rusange wa Leta.....65

N°25/03 of 07/05/2012

Prime Minister's Order withdrawing plots of land from the states's public property.....65

N°25/03 du 07/05/2012

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation des parcelles du domaine public de l'Etat.....65

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

Umugereka w'Iteka rya Minisitiri n°20/24 ryo kuwa 20/10/2011 rishyiraho urutonde rw'imirimo yunganira iya muganga n'amategeko ayigenga.....68

Annex to Ministerial Order n°20/24 of 20/10/2011 determining the list of paramedical professions and their regulations.....68

Annexe à l'Arrêté Ministériel n°20/24 du 20/10/2011 fixant la liste des professions paramédicales et leur réglementation.....68

D. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making Association/ Association sans but lucratif

N° 072/17 ryo kuwa 12/12/2002

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Agape Evangelistic Pentecostal Church» (A.E.P.C.) kandi ryemera Abavugizi bawo.....87

N° 072/17 of 12/12/2002

Ministerial Order granting legal entity to the Association "Agape Evangelistic Pentecostal Church" (A.E.P.C.) and agreeing its Legal Representatives.....87

N° 072/17 du 12/12/2002

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association "Agape Evangelistic Pentecostal Church" (A.E.P.C) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....87

E. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- UBUMWE MOTARI-KIGABIRO.....99

- TWITE KU BUZIMA-MUYIRA.....100

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KUWA
03/05/2012 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE
IGENGA ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF
03/05/2012 ESTABLISHING THE SPECIAL
STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU
03/05/2012 PORTANT STATUT
PARTICULIER REGISSANT LES
SURVEILLANTS DES PRISONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inyito y'imyanya

Article 2: Naming of position

Article 2 : Appelation des postes

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3 : Définition des termes

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abacungagereza

Article 4: Categories of prison guards

Article 4 : Catégories des surveillants

Ingingo ya 5: Imirimo yo kuri Gereza

Article 5: Prison work

Article 5: Travaux de Prisons

Ingingo ya 6: Abacungagereza bakorera ku
cyicaro cy'Urwego

Article 6: Prison guards who work at the
Headquarters

Article 6: Surveillants travaillant au
Quartier Général

Ingingo ya 7: Umubare w'abacungagereza

Article 7: Number of prison guards

Article 7: Nombre des surveillants

UMUTWE WA II: UGUTANGIRA UMURIMO

**CHAPTER II: COMMENCEMENT OF
SERVICE**

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE

Ingingo ya 8: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu
kazi

Article 8: Conditions for recruitment

Article 8 : Conditions de recrutement

Ingingo ya 9: Amashuri asabwa kuri buri cyiciro

Article 9: Qualification required at each
category

Article 9: Qualification requise à chaque
catégorie

Ingingo ya 10: Inyigisho z'ibanze

Article 10: Basic training

Article 10 : Formation de base

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abatozwa kuba
abacungagereza

Article 11: Allowances for recruits during the
basic training

Article 11 : Allocations des candidats
surveillants en formation de base

<u>Ingingo ya 12:</u> Indahiro y'umwuga w'ubucungagereza	<u>Article 12:</u> Professional Oath	<u>Article 12 :</u> Serment professionnel
<u>UMUTWE WA III: AMAPETI</u>	<u>CHAPTER III: RANKS</u>	<u>CHAPITRE III : GRADES</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Igisobanuro cy'ipeti	<u>Article 13:</u> Definition of rank	<u>Article 13 :</u> Définition de grade
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyiciro by'amapeti n'uko akurikirana	<u>Article 14:</u> Categories and classification of ranks	<u>Article 14 :</u> Catégories des grades et leur hiérarchie
<u>Ingingo ya 15:</u> Ububasha bwo gutanga ipeti	<u>Article 15:</u> Power to give promotions	<u>Article 15 :</u> Pouvoir d'attribution de grade
<u>Ingingo ya 16:</u> Kurutanwa hakurikijwe uburambe	<u>Article 16:</u> Seniority	<u>Article 16 :</u> Ancienneté au grade
<u>Ingingo ya 17:</u> Uko matirikire zitangwa	<u>Article 17:</u> Allocation of matriculation numbers	<u>Article 17:</u> Attribution du numéro matricule
<u>Ingingo ya 18:</u> Imbonerahamwe y'abujuje ibyangombwa byo kuzamurwa mu ipeti	<u>Article 18:</u> Table of individuals fulfilling conditions for promotion	<u>Article 18:</u> Tableau des personnes remplissant les conditions d'avancement
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa mu kuzamurirwa ipeti	<u>Article 19:</u> Conditions required for promotion	<u>Article 19 :</u> Conditions requises pour la promotion
<u>Ingingo ya 20:</u> Izamurwa ryihariye ry'umusuzofisiye ku ipeti ry'abofisiye	<u>Article 20:</u> Conditions for Non-Commissioned Officers to be commissioned	<u>Article 20 :</u> Passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa mu kuzamurwa ku muwada ku ipeti ry'Abasuzofisiye	<u>Article 21:</u> Requirements for Prison Warders intending to be Non-Commissioned Officers	<u>Article 21 :</u> Passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa ku muwada wifuza kuba Ofisiye	<u>Article 22:</u> Requirements for Prison Warders intending to be Officers	<u>Article 22:</u> Passage d'un gardien de prison au rang des officiers
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo abasanzwe ari abacungagereza bahabwa amapeti yo mu cyciro cyisumbuye	<u>Article 23:</u> Methods for promoting prison guards from the former category	<u>Article 23:</u> Procédure promotion des surveillants aux grades de catégorie supérieure
<u>Ingingo ya 24:</u> Kutazamurwa mu ipeti bituma umucungagereza asezererwa	<u>Article 24:</u> Dismissal due to missing promotion	<u>Article 24 :</u> Renvoi à cause d'inaptitude à l'avancement

UMUTWE WA IV: KWIMURWA, GUHINDURIRWA UMURIMO NO GUTIZWA

Ingingo ya 25: Kwimurwa

Ingingo ya 26: Ububasha bwo guhindurirwa umurimo

Ingingo ya 27: Kwinjizwa mu mwuga w'ubucungagereza

Ingingo ya 28: Gutizwa mu murimo

Ingingo ya 29: Ibajyana no gutizwa

Ingingo ya 30: Kuba ku murimo k'umucungagereza

UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IBIBUJWE

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Ingingo ya 31: Inshingano z'umucungagereza

Ingingo ya 32: Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi

Icyiciro cya 2: Uburenganzira

Ingingo ya 33: Umutekano w'abacungagereza

Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Ingingo ya 35: Ubutumwa

Ingingo ya 36: Ibiruhuko n'impushya

CHAPTER IV: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT

Article 25: Secondment

Article 26: Authority empowered with transfer

Article 27: Admission as a prison guard

Article 28: Detachment

Article 29: Effects of detachment

Article 30: Period of duty

CHAPTER V: OBLIGATIONS, RIGHTS AND PROHIBITIONS

Section One: Obligations

Article 31: Prison guard duties

Article 32: Responsibility of a prison guard who is entrusted with leadership

Section 2: Rights

Article 33: Security of prison guards

Article 34: Right to consult personal files

Article 35: Mission

Article 36: Leave and permission of prison

CHAPITRE IV : MUTATION, TRANSFERT ET DETACHEMENT

Article 25 : Mutation

Article 26 : Autorité ayant le pouvoir de transfert

Article 27: Affectation dans la profession de surveillant

Article 28: Détachement

Article 29: Effets du détachement

Article 30: Période d'activité

CHAPITRE V: DEVOIRS, DROITS ET INTERDICTIONS

Section première: Devoirs

Article 31: Devoirs d'un surveillant

Article 32: Devoirs d'un surveillant au poste de responsabilité

Section 2: Droits

Article 33: Sécurité des surveillants

Article 34: Droit de prendre connaissance du dossier

Article 35: Mission

Article 36: Congés et permission des

by'abacungagereza	guards	surveillants
<u>Ingingo ya 37: Amahugurwa y'abacungagereza</u>	<u>Article 37: Training for prison guards</u>	<u>Article 37: Formation des surveillants</u>
<u>Ingingo ya 38: Igihe cy'ihagarika</u>	<u>Article 38: Time for suspension</u>	<u>Article 38: Délais de suspension</u>
<u>Ingingo ya 39: Ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi</u>	<u>Article 39: Suspension of service because of sickness</u>	<u>Article 39: Suspension pour cause de maladie</u>
<u>Ingingo ya 40: Gusubizwa ku murimo cyangwa gusezererwa burundu</u>	<u>Article 40: Re-instatement or dismissal</u>	<u>Article 40: Reprise d'activité ou renvoi définitif</u>
<u>Ingingo ya 41: Gusubika akazi</u>	<u>Article 41: Leave of absence for non specific period</u>	<u>Article 41: Mise en disponibilité</u>
<u>Ingingo ya 42: Uburyo isubikwa ry'akazi rikorwa</u>	<u>Article 42: Procedure for leave of absence</u>	<u>Article 42: Procédure de mise en disponibilité</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ibubujijwe</u>	<u>Section 3: Prohibitions</u>	<u>Section 3: Interdictions</u>
<u>Ingingo ya 43: Ibyo umucungagereza abujijwe</u>	<u>Article 43: Prohibitions for prison guard</u>	<u>Article 43: Actes interdits au surveillant</u>
<u>Ingingo ya 44: Kutabangikanya imirimo</u>	<u>Article 44: Incompatibilities of service</u>	<u>Article 44: Incompatibilités de service</u>
<u>UMUTWE WA VI: GUSHIMIRWA NO KUZAMURWA MU NTERA</u>	<u>CHAPTER VI: APPRAISAL AND PROMOTION</u>	<u>CHAPITRE VI: APPRECIATION ET PROMOTION</u>
<u>Ingingo ya 45: Gushima abacungagereza</u>	<u>Article 45: Appraisal of prison guards</u>	<u>Article 45: Appréciation des surveillants</u>
<u>Ingingo ya 46: Isuzumamikorere ry'abacungagereza</u>	<u>Article 46: Evaluation of prison guards</u>	<u>Article 46: Evaluation des surveillants</u>
<u>Ingingo ya 47: Dosiye igaragaza imikorere</u>	<u>Article 47: File of performance evaluation</u>	<u>Article 47: Dossier d'évaluation de performance</u>
<u>Ingingo ya 48: Imiterere y'impapuro z'ishimwe</u>	<u>Article 48: Format of appraisal forms</u>	<u>Article 48: Format des documents d'appréciation</u>

UMUTWE WA VII: IMYIFATIRE

Ingingo ya 49: Kumvira

Ingingo ya 50: Kutumvira

Ingingo ya 51: Ikosa, icyaha n'igihano

Ingingo ya 52: Ihagarikwa ry'agateganyo

Ingingo ya 53: Impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo

Ingingo ya 54: Ingaruka z'ihagarikwa ry'agateganyo

Ingingo ya 55: Irangiza ry'ihagarikwa

Ingingo ya 56: Ivanwaho ry'ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Ingingo ya 57: Uburyo bwo guhana abacungagereza

Ingingo ya 58: Ububasha bwo gukuraho ibihano

Ingingo ya 59: Amabwiriza y'imyifatire

UMUTWE WA VIII: GUSESA AMASEZERANO Y'AKAZI

Ingingo ya 60: Ibituma amasezerano aseswa

Ingingo ya 61: Igihe cyo kujya mu za bukuru k'umucungagereza

CHAPTER VII: DISCIPLINARY MEASURES

Article 49: Obedience

Article 50: Disobedience

Article 51: Misconduct, offense and sanctions

Article 52: Suspension

Article 53: Reasons for suspension

Article 54: Effects of provisional suspension

Article 55: End of suspension

Article 56: Waiver of consequences of suspension

Article 57: Procedure for sanctioning prison guards

Article 58: Authority empowered to cancel sanctions

Article 59: Disciplinary measures

CHAPTER VIII: TERMINATION OF CONTRACT OF SERVICE

Article 60: Reasons of termination of contract

Article 61: Period of retirement for a prison guard

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 49: Obéissance

Article 50: Désobéissance

Article 51: Faute, infraction et sanctions

Article 52: Suspension provisoire

Article 53: Motifs de suspension provisoire

Article 54: Effets de la suspension provisoire

Article 55: Fin de suspension

Article 56: Annulation des conséquences de la suspension provisoire

Article 57: Mode de sanction des surveillants

Article 58: Autorité nantie du pouvoir d'annulation de sanctions

Article 59: Règles de discipline

CHAPITRE VIII: RESILIATION DU CONTRAT DE SERVICE

Article 60: Motifs de résiliation du contrat

Article 61: Période de mise à la retraite pour un surveillant

<u>Ingingo ya 62: Imperekeza y'izabukuru</u>	<u>Article 62: Retirement package</u>	<u>Article 62: Indemnités de départ à la retraite</u>
<u>Ingingo ya 63: icyubahiro cy'umwofisiye Komiseri uri mu kiruhuko cy'izabukuru</u>	<u>Article 63: Honour for a retired Commissioned Officer</u>	<u>Article 63: Honneur d'un Officier Commissaire en retraite</u>
<u>Ingingo ya 64: Kwegura ku murimo</u>	<u>Article 64: Resignation of service</u>	<u>Article 64: Démission volontaire</u>
<u>Ingingo ya 65: Gusezererwa nta mpaka</u>	<u>Article 65: Dismissal with disgrace</u>	<u>Article 65 : Démission d'office</u>
<u>Ingingo ya 66: Gusezererwa ku kazi ku mpamvu z'uburwayi</u>	<u>Article 66: Discharge for sickness</u>	<u>Article 66: Cessation d'activité pour cause de maladie</u>
<u>Ingingo ya 67: Kwirukanwa burundu k'umucungagereza</u>	<u>Article 67: Dismissal of a prison guard</u>	<u>Article 67: Révocation d'un surveillant</u>
<u>Ingingo ya 68: Ingaruka y'ihagarika ry'akazi burundu</u>	<u>Article 68: Effect of termination of service</u>	<u>Article 68: Effets de la cessation de service</u>
<u>Ingingo ya 69: Gusubizwa mu buzima busanzwe</u>	<u>Article 69: Lay-off</u>	<u>Article 69: Désengagement</u>
<u>Ingingo ya 70: Urupfu rw'umucungagereza</u>	<u>Article 70: Death of a prison guard</u>	<u>Article 70: Décès d'un surveillant</u>
UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA AGENERWA	CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A PRISON GUARD	CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES DU SURVEILLANT
<u>Ingingo ya 71: Kwishyura umushahara</u>	<u>Article 71: Salary payment</u>	<u>Article 71: Paiement de salaire</u>
<u>Ingingo ya 72: Ishimwe rijyana n'imikorere</u>	<u>Article 72: Allowances relating to the work</u>	<u>Article 72: Bonifications en fonction de rendement</u>
<u>Ingingo ya 73: Kuzamuka ku mushahara</u>	<u>Article 73: Salary increase</u>	<u>Article 73: Augmentation de salaire</u>
<u>Ingingo ya 74: Ibikoresho by'akazi</u>	<u>Article 74: Equipment for service</u>	<u>Article 74: Equipements de service</u>
<u>Ingingo ya 75: Ibiranga abacungagereza</u>	<u>Article 75: Distinguishing marks for prison guards</u>	<u>Article 75: Signes particuliers pour les surveillants</u>

<u>Ingingo ya 76:</u> Ubwishingizi bw'indwara	<u>Article 76:</u> Medical insurance	<u>Article 76:</u> Assurance maladie
<u>Ingingo ya 77:</u> Uburwayi buturutse ku mpamvu z'akazi	<u>Article 77:</u> Sickness resulting from work	<u>Article 77:</u> Maladie suite à l'exercice des fonctions
<u>Ingingo ya 78:</u> Amafaranga y'ishimwe	<u>Article 78:</u> Bonus	<u>Article 78:</u> Primes
<u>Ingingo ya 79:</u> Ibitangwa mu kwimura umucungagereza	<u>Article 79:</u> Secondment fees of a prison guard	<u>Article 79:</u> Frais de mutation d'un surveillant
<u>Ingingo ya 80:</u> Gushyirwa mu bwiteganyirize	<u>Article 80:</u> Social security registration	<u>Article 80:</u> Affiliation à la sécurité sociale
<u>Ingingo ya 81:</u> Izamurwa ry'imibereho myiza	<u>Article 81:</u> Improvement of welfare	<u>Article 81:</u> Amélioration des conditions de vie
<u>Ingingo ya 82:</u> Impeta z'ishimwe	<u>Article 82:</u> Awarding medals	<u>Article 82:</u> Médailles honorifiques
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 83:</u> Izindi ngingo z'amategeko zakwifashishwa	<u>Article 83:</u> Other provisions that would be applicable	<u>Article 83:</u> Autres dispositions légales pouvant être appliquées
<u>Ingingo ya 84:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 84:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 84:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 85:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 85:</u> Repealing provision	<u>Article 85:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 86:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 86:</u> Commencement	<u>Article 86:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KUWA
03/05/2012 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE
IGENGA ABACUNGAGEREZA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF
03/05/2012 ESTABLISHING THE SPECIAL
STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU
03/05/2012 PORTANT STATUT
PARTICULIER REGISSANT LES
SURVEILLANTS DES PRISONS**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121, iya 169 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121, 169 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121, 169 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda, spécialement en son article 14 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 03/01 ryo kuwa 09/02/2009 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza;

Having reviewed Presidential Order n° 03/01 of 09/02/2009 establishing the special statutes governing prison guards;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 03/01 du 09/02/2009 régissant les surveillants;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga Abacungagereza.

Ingingo ya 2: Inyito y'imyanya

Inyito y'imyanya y'imirimo ivugwa muri iri teka ireba abacungagereza bose baba abagore cyangwa abagabo.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura:

- 1° “**Minisitiri**”: Minisitiri ufite Gereza mu nshingano ze;
- 2° “**RCS**”: ni Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'Abagororwa.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abacungagereza

Abacungagereza bari mu byiciro bitatu (3) bikurikira:

- 1° Abofisiye;
- 2° Abasuzofisiye;
- 3° Abawada.

Ingingo ya 5: Imirimo yo kuri Gereza

Imirimo yose yo kuri gereza ikorwa n'abacungagereza uretse imirimo ikeneye ubumenyi bwihariye budafitwe n'abacungagereza.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes special statutes governing Prison Guards.

Article 2: Naming of position

The naming of positions in this statute shall concern both women and men.

Article 3: Definitions of terms

In this Order, the following terms shall mean:

- 1° “**Minister**”: the Minister in charge of prisons.
- 2° “**RCS**”: the Rwanda Correctional Service.

Article 4: Categories of prison guards

Prison guards are classified in three (3) categories which shall be the following:

- 1° Officers;
- 2° Non-Commissioned Officers;
- 3° Prison Warders.

Article 5: Prison work

All prison work shall be done by prison guards except for work which requires specialized skills which prison guards do not possess.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte statut spécial régissant les surveillants des prisons.

Article 2 : Appelation des postes

L'appelation des postes repris dans le présent statut concerne aussi bien les femmes que les hommes.

Article 3 : Définition des termes

Au sens du présent arrêté, les termes suivants signifient :

- 1° “**Ministre**” : le Ministre ayant les prisons dans ses attributions.
- 2° “**RCS**” : signifie le Service Correctionnel du Rwanda.

Article 4: Catégories des surveillants

Les surveillants sont classés en trois (3) catégories suivantes :

- 1° Les Officiers ;
- 2° Les Sous-Officiers ;
- 3° Les Gardiens des Prisons.

Article 5: Travaux de Prisons

Tous les travaux de prisons sont exécutés par les surveillants sauf ceux nécessitant une expérience spéciale que les surveillants n'ont pas.

Abacungagereza bakora imirimo yo mu biro kuri za Gereza bashyirwaho n'Inama Nkuru ya RCS akaba ari na yo ibahindurira imirimo.

Inama Nkuru ya RCS ishyiraho ibisabwa kuri buri mwanya ukenewemo akazi ko mu biro kuri Gereza.

Ingingo ya 6: Abacungagereza bakorera ku cyicaro cy'Urwego

Abacungagereza bakorera ku cyicaro Gikuru cya RCS bashyirwaho hakurikijwe imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RCS.

Iyo bashyirwa mu myanya y'ubuyobozi, Minisitiri abisaba inzego zibifitiye ububasha ashingiye ku cyemezo cya Komiseri Mukuru wa RCS.

Iyo ari mu myanya itari iy'ubuyobozi byemezwa na Minisitiri abisabwe na Komisariya Nkuru ya RCS.

Iyo hari impamvu ituma hakenerwa umucungagereza ukorera ku Cyicaro Gikuru cya RCS mu mwanya w'umurimo udateganywa mu mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo byemezwa na Komisariya Nkuru ya RCS.

Iyo akazi yifuzwamo kunganira karengaje iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga amezi atatu (3), uwo mucungagereza agenerwa inyoroshyangendo n'icumbi iyo bikenewe hagendewe ku cyemezo cy'Inama Nkuru ya RCS.

Prison guards who work in the office of a prison shall be appointed and transferred by the High Council of RCS.

The High Council of RCS shall establish the requirements of all posts needed in the offices of prisons.

Article 6: Prison guards who work at the Headquarters

Prison guards employed at the Headquarters of RCS shall be recruited according to the organizational chart of RCS.

If prison guards are to be appointed to the management team of the RCS, the Minister shall make proposal to the competent organ, based on the decision of the Commissioner General of RCS.

If it is not a leadership position, it can be approved by the Minister upon request by the High Commission of RCS.

If a prison guard is required to be temporarily transferred to RCS Headquarters but the post is not in its structure, it shall be approved by the High Commission of RCS.

If the service he/she is intended to undertake exceeds thirty (30) days but does not exceed three (3) months, the prison guard shall be granted an allowance and accommodation when necessary, according to the decision of the High Council of the service.

Les surveillants qui travaillent dans les bureaux de la prison sont nommés et transférés par le Conseil Supérieur de RCS.

Le Haut Conseil de RCS établit les conditions requises pour chaque poste dans les bureaux de prisons.

Article 6: Surveillants travaillant au Quartier Général

Les surveillants de prisons employés au Quartier Général de de RCS sont recrutés suivant le cadre organique de service.

S'ils sont placés dans les postes de direction, le Ministre en fait une proposition à l'organe compétent sur base de la décision du Commissaire Général de RCS.

Si le poste n'est pas un poste de direction le Ministre peut procéder à l'approbation sur demande du Haut Commissariat de RCS.

S'il s'avère nécessaire de recruter un surveillant dont le poste ne figure pas dans la structure du RCS, il peut être approuvé par le Haut Commissariat de RCS.

Si le service qu'il veut intégrer va prendre plus de trente (30) jours et ne dépasse pas trois (3) mois, le surveillant bénéficie des frais de missions et de logement si nécessaire en conformité avec la décision du Haut Conseil de RCS.

Ingingo ya 7: Umubare w'abacungagereza

Minisitiri, ashingiye ku cyemezo cy'Inama Nkuru ya RCS, amaze no kubyumvikanaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, yemeza umubare w'abacungagereza RCS ikeneye kuri buri cyiciro cy'abacungagereza.

UMUTWE WA II: UGUTANGIRA UMURIMO

Ingingo ya 8: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umucungagereza, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari umunyarwanda;
- 2° kugira ubushake;
- 3° kuba nibura afite imyaka icumi n'umunani (18) y'amavuko kandi atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko.
- 4° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;
- 5° kuba atarigeze akatirwa n'urukiko igihano ndakuka cy'igifungo kirenze amezi atandatu (6) uretse igihe yaba yarahawe ihanagurabusembwa;
- 6° kuba afite impamyabumenyi ikenewe ku rwego yifuza kujyamo;
- 7° kuba afite amagara mazima n'intege bituma ashobora gukora akazi k'ubucungagereza;
- 8° kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi cyangwa ngo asezererwe nta mpaka

Article 7: Number of prison guards

The Minister shall, upon a resolution of the High Council of RCS and after consultation with the Minister in charge of finance, approve the number of prison guards required by RCS in each category.

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF SERVICE

Article 8: Conditions for recruitment

For a person to be recruited as prison guard, he/she must fulfill the following conditions:

- 1° be of Rwandan nationality;
- 2° be willing;
- 3° be at least eighteen (18) years old and not more than twenty-five (25) years old;
- 4° be of irreproachable behaviour and morals;
- 5° not to have had a criminal conviction of more than six (6) months, except to have been rehabilitated;
- 6° hold a degree or another equivalent certificate corresponding to the recruitment level;
- 7° be healthy and strong enough to work as a prison guard;
- 8° not to have been dismissed from his/her functions without consultation, or to

Article 7: Nombre des surveillants

Le Ministre, sur base d'une résolution du Conseil Supérieur de RCS et après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut approuver le nombre de surveillants requis dans chaque catégorie.

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE

Article 8 : Conditions de recrutement

Pour être admis comme surveillant, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° avoir la volonté ;
- 3° être âgé de dix-huit (18) ans au moins et de vingt-cinq (25) ans au plus.
- 4° être de bonne conduite, vie et mœurs ;
- 5° ne pas avoir été condamné par une juridiction en dernier ressort à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois ou avoir été réhabilité;
- 6° être détenteur d'un diplôme correspondant à la catégorie de recrutement;
- 7° être reconnu physiquement apte pour travailler comme surveillant ;
- 8° n'avoir été ni révoqué ni démis d'office de ses fonctions de

ku murimo uwo ariwo wose wa Leta;	have been expelled from any public service;	n'importe quel service public ;
9° kuba yaratsinze ibizamini byo kwinjizwa mu bacungagereza muri RCS.	9° have passed recruitment tests as prison guard in RCS.	9° avoir réussi les tests de recrutement des surveillants au sein du RCS.
Imyaka ivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ishobora kongerwa n'inzego zitanga akazi iyo bikenewe.	The age limit referred to under point 3° of Paragraph One of this Article may be extended by the appointing authority if considered necessary.	L'âge requis mentionné au point 3° peut être prorogé par l'autorité de nomination si c'est nécessaire.
<u>Ingingo ya 9: Amashuri asabwa kuri buri cyiciro</u>	<u>Article 9: Qualification required at each category</u>	<u>Article 9: Qualification requise à chaque catégorie</u>
Ibyemezo by'amashuri by'abifuza kuba abacungagereza ni ibi bikurikira:	Qualification required for prison guard candidates shall be the following:	Les candidats surveillants doivent remplir les conditions suivantes :
1° Abofisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi ihanitse (Licence) cyangwa ihwanye nayo;	1° Officers shall have at least a Bachelor's Degree or its equivalent;	1° Les Officiers doivent être détenteur d'un diplôme de Licence au moins ou son équivalent ;
2° Abasuzufisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye cyangwa ihwanye nayo;	2° Non-Commissioned Officers shall have attained a minimum education level of senior six (6) or its equivalent;	2° Les sous-Officiers doivent être détenteurs d'un diplôme des humanités au moins ou son équivalent;
3° Abawada bagomba kuba bafite nibura icyemezo cy'uko barangije batsinze icyiciro cya mbere cy'amashuri yisumbuye cyangwa icyemezo cy'ubumenyi buhwanye nayo.	3° Prison Warders shall have attained a minimum education level of senior three (3) or its equivalent.	3° Les gardiens des prisons doivent être détenteurs au moins d'une attestation de (3) ans post primaire ou d'un certificat équivalent.
Ibindi byangombwa by'inyongera bishobora gushyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri.	Other required conditions shall be fixed by instructions of the Minister.	Les autres conditions supplémentaires sont déterminées par les instructions du Ministre.
<u>Ingingo ya 10: Inyigisho z'ibanze</u>	<u>Article 10: Basic training</u>	<u>Article 10 : Formation de base</u>
Abitegura kuba abacungagereza bagihabwa inyigisho z'ibanze bagengwa n'amabwiriza yihariye ashirwaho na Minisitiri abigiriwemo inama na Komisariya Nkuru ya RCS.	The prison guards who are recruited and are undergoing basic training shall be governed by particular instructions given by the Minister with advice from the High Commission of RCS.	Les surveillants recrutés en formation de base sont soumis à des instructions particulières qui émanent du Ministre sur proposition du Haut Commissariat du RCS.

Ingingo ya 11: Ibigerwa abatozwa kuba abacungagereza

Abitegura kuba Abacungagereza bagenerwa umutungo ubibafashamo ushingiyeye ku cyifuzo cy'Inama Nkuru ya RCS.

Ingingo ya 12: Indahiro y'umwuga w'ubucungagereza

Umunsi wo gusoza inyigisho z'ibanze Abasuzofisiye n'Abawada barahirira imbere ya Minisitiri.

Abofisiye barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika cyangwa intumwa ye. Abimuriwe muri RCS bavanywe mu nzego z'umutekano ntibongera kurahira indahiro ivugwa muri iyi ngingo.

Mu kurahira hakoreshwa indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA III: AMAPETI

Ingingo ya 13: Igisobanuro cy'ipeti

Ipeti ni ubwitirire bushyira umucungagereza mu busumbane bw'abacungagereza kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye naryo.

Ingingo ya 14: Ibyiciro by'amapeti n'uko akurikirana

Amapeti y'abacungagereza ari mu byiciro bitanu (5)

Article 11: Allowances for recruits during the basic training

Recruits shall be entitled to allowances based upon the proposal of the High Commissioner of RCS.

Article 12: Professional Oath

On the day ending the basic training, Non-Commissioned Officers and Prison Warders shall take an oath before the Minister.

Officers shall take an oath in front of President of the Republic or his/her delegate. Those who are transferred to RCS from other security institutions are not required to take an oath as prescribed by this Article.

The oath to be taken is provided for in the Constitution.

CHAPTER III: RANKS

Article 13: Definition of rank

Rank is a title which categorises a prison guard in the prison hierarchy and enables him/her to exercise the corresponding prison function.

Article 14: Categories and classification of ranks

The ranks of prison guards shall be classified into

Article 11: Allocations des candidats surveillants en formation de base

Les recrues en formation de base bénéficient des allocations sur proposition du Haut Commissariat de RCS

Article 12 : Serment professionnel

Le jour de la clôture de la formation de base, les Sous-Officiers et les gardiens des Prisons prêtent serment devant le Ministre.

Les Officiers prêtent serment devant le Président de la République ou son représentant. Ceux qui sont transférés dans RCS en provenance d'autres institutions en charge de la sécurité ne prêtent pas serment comme indiqué dans cet article.

Le serment prêté est celui prévu par la Constitution.

CHAPITRE III : GRADES

Article 13 : Définition de grade

Le grade est le titre qui situe le surveillant dans la hiérarchie du service des prisons et l'habilite à exercer une fonction de surveillant correspondante.

Article 14 : Catégories des grades et leur hiérarchie

Les grades des surveillants sont classés dans

Official Gazette n °20 bis of 14/05/2012

bikurikira:	the following five (5) categories:	cinq (5) catégories suivantes :
Icyiciro cya mbere kigizwe n'Abofisiye Komiseri ari bo:	The first category is composed of Commissioned Officers:	La première catégorie comprend les Officiers Commissaires :
1° Komiseri Mukuru;	1° Commissioner General;	1° Commissaire Général ;
2° Komiseri Mukuru Wungirije;	2° Deputy Commissioner General;	2° Commissaire Général Adjoint ;
3° Komiseri;	3° Commissioner;	3° Commissaire ;
4° Komiseri Wungirije.	4° Deputy Commissioner.	4° Commissaire Adjoint.
Icyiciro cya kabiri kigizwe n'Abofisiye bisumbuye ari bo:	The second category is composed of Senior Officers:	La deuxième catégorie comprend les Officiers supérieurs :
1° Suretanda Mukuru;	1° Senior Superintendent;	1° Surintendant Supérieur ;
2° Suretanda.	2° Superintendent.	2° Surintendant.
Icyiciro cya gatatu kigizwe n'Abofisiye bato ari bo:	The third category is composed of Junior Officers:	La troisième catégorie comprend les Officiers subalternes :
1° Insipegiteri Mukuru;	1° Senior Inspector;	1° Inspecteur Supérieur ;
2° Insipegiteri;	2° Inspector;	2° Inspecteur ;
3° Insipegiteri Wungirije.	3° Assistant Inspector.	3° Inspecteur Assistant.
Icyiciro cya kane kigizwe n'abasuzofisiye ari bo:	The fourth category is composed of Non-Commissioned Officers:	La quatrième comprend les Sous-officiers:
1° Serija Mukuru;	1° Senior Sergeant;	1° Sergent Supérieur,
2° Serija;	2° Sergeant;	2° Sergent,
3° Kaporali.	3° Corporal.	3° Caporal.

Official Gazette n °20 bis of 14/05/2012

Icyiciro cya gatanu kigizwe n'Abawada:	The fifth category is composed of Prison Warders:	La cinquième catégorie comprend les Gardiens de prison:
Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije ni amapeti agirwa gusa n'ukuriye Urwego rwa RCS hamwe n'umwungirije iyo ari abacungagereza.	The Commissioner General and Deputy Commissioner General shall be ranks held only by the Head of RCS and his/her deputy if they are prison guards.	Le grade de Commissaire Général et celui du Commissaire Général Adjoint sont des grades réservés au Chef de RCS ou son adjoint s'ils sont des gardiens des prisons.
<u>Ingingo ya 15: Ububasha bwo gutanga ipeti</u>	<u>Article 15: Power to give promotions</u>	<u>Article 15: Pouvoir d'attribution de grade</u>
Abofisiye Komiseri n'abo ku rwego rwisumbuye bahabwa amapeti n'iteka rya Perezida.	Commissioned Officers and Senior Officers shall be promoted by Presidential Order.	Les Officiers Commissaires et les Officiers Supérieurs sont promus aux grades par arrêté présidentiel.
Abofisiye bato bahabwa amapeti n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Junior officers are promoted by a Prime Minister's Order.	Les Officiers subalternes sont promus aux grades par arrêté du Premier Ministre.
Abasuzufisiye kimwe n'abawada bahabwa amapeti n'iteka rya Minisitiri.	Non-Commissioned Officers and prison warders are promoted by Ministerial Order.	Les sous-officiers et les gardiens des prisons sont promus aux grades par arrêté du Ministre.
<u>Ingingo ya 16: Kurutanwa hakurikijwe uburambe</u>	<u>Article 16: Seniority</u>	<u>Article 16 : Ancienneté au grade</u>
Uburambe bwa buri wese mu bacungagereza b'ipeti rimwe bwerekanwa hakurikijwe:	Seniority of prison guards with the same rank shall be determined according to the following:	L'ancienneté des surveillants de même grade est déterminée, selon l'ordre d'importance par :
1° agaciro k'umurimo akora;	1° the duties carried out by each of them;	1° les fonctions exercées par chacun d'entre eux ;
2° umunsi yahereweho ipeti hakurikijwe uwahawe ipeti mbere y'abandi;	2° the date on which the guard got the rank, in which case the one who was promoted first takes seniority;	2° la date de nomination à ce grade, le/la surveillant(e) en tête sur la liste de nomination précède les autres;
3° inomeru ya matirikire ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho.	3° the prison guard whose matriculation number comes before others on the roll list is superior to others.	3° le surveillant dont le numéro de matricule vient le premier sur la liste nominale étant le plus ancien.
Igihe cyose umucungagereza adakora, ntikibarwa	Any period of non-activity other than for health	Toute période de non-activité autre que pour

mu burambe ku ipeti, keretse igihe byatewe n'uburwayi.

Ingingo ya 17: Uko matirikire zitangwa

Abacungagereza bakurikiye inyigisho zimwe mu gihe kimwe bahabwa matirikire hakurikijwe uburyo batsinze inyigisho barangije.

Abofisiye, abasuzofisiye n'abawada bahabwa matirikire zitandukanye.

Umucungagereza uvuye mu rwego ruto ajya mu rwisumbuye rudahuje inomeru, ahabwa indi nomero ijyanye n'urwego ashyizwemo.

Ingingo ya 18: Imbonerahamwe y'abujuje ibyangombwa byo kuzamurwa mu ipeti

Usibye izamurwa ridasanze mu ipeti rishobora gukorwa na Perezida wa Repubulika, izamurwa mu ipeti mu buryo busanzwe rikorwa bisabwe n'Inama ya RCS.

Komiseri Mukuru akora imbonerahamwe y'abacungagereza bujuje ibyangombwa iyo bahari kugira ngo bazamurwe mu ipeti ryo hejuru umwaka ukurikiyeho. Urwo rutonde rushyikirizwa Minisitiri hagati y'itariki ya mbere n'ya 31 Mutarama.

Mbere y'uko Minisitiri ashyikiriza urwo rutonde inzego zitanga amapeti, ararutangaza kugira ngo umucungagereza ubona ko arengana abigaragarize Minisitiri mu nyandiko.

reasons shall be deducted from the seniority of any prison guard.

Article 17: Allocation of matriculation numbers

Prison guards who attend the same course shall be given ranks according to their performance at the end of the course.

Officers, Non-Commissioned Officers and Prison Warders shall be allocated different matriculation numbers.

A prison guard who is elevated to a higher rank shall be given a different matriculation number corresponding to the new category.

Article 18: Table of individuals fulfilling conditions for promotion

Except in the case of a special promotion by President of the Republic, normal promotion shall be done on demand by the Council of RCS.

The Commissioner General shall make a list of prison guards who fulfill the conditions of being promoted in the next year. The list shall be submitted to the Minister between 1st and 31 January.

Before the list of promotions is submitted to the competent authority, the Minister shall publish it in order to allow the prison guards to raise any complaints in writing to the Minister.

motif de santé est décomptée de l'ancienneté dans le grade du surveillant.

Article 17: Attribution du numéro matricule

L'attribution des numéros matricules aux surveillants ayant suivi la même session de formation, est faite en fonction de leur ordre de réussite à la fin de celle-ci.

Les officiers, les sous-officiers et les gardiens des prisons ont des matricules différents.

Le surveillant qui passe d'une catégorie inférieure à une catégorie supérieure de numéro de matriculation différente, reçoit un autre numéro correspondant à la catégorie dans laquelle il est placé.

Article 18: Tableau des personnes remplissant les conditions d'avancement

A part la promotion exceptionnelle décidée par le Président de la République, la promotion ordinaire se fait sur demande du Conseil de RCS.

Le Commissariat Général dresse un tableau des surveillants remplissant les conditions d'avancement aux grades supérieurs pour l'année suivante. Ce tableau doit être présenté au Ministre entre le 1^{er} et le 31 janvier.

Avant que le Ministre ne soumette la liste de promotion aux autorités habilitées à promouvoir au grade, il la rend publique afin que le surveillant qui se sent lésé lui en fasse une réclamation écrite.

Mu gihe cy'ibyumweru bibiri (2) bikurikira itangazwa ry'urwo rutonde, iyo nta wasabye kurenganurwa, Minisitiri arwoherereza inzego zibifitiye ububasha azisaba gutanga amapeti.

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu kuzamurirwa ipeti

Guhabwa ipeti ryisumbuye biterwa n'ubushobozi umucungagereza yagaragaje mu mirimo ye byerekanwa n'amanota ye cyangwa rimwe na rimwe ikizamini cy'akazi.

Umucungagereza agomba no kuba yujuje by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° kuba ishimwe rye ririmo "Arabikwiye";
- 2° Kuba yarabonye ishimwe "Nyamwete" mu mashimwe atatu akurikirana ya nyuma;
- 3° Kuba amaze imyaka ine (4) ku peti ku bawada, imyaka itatu (3) ku basuzofisiye, imyaka itanu (5) ku bofisiye Komiseri n'imyaka ine (4) ku bofisiye bisumbuye n'abato;
- 4° Kuba hari umwanya uteganyirizwa ipeti ryisumbuye ku ryo afite;
- 5° Kugira amashuri asabwa kuri icyo cyiciro;

If after two (2) weeks following the publication of the list there are no complaints, the Minister shall submit it to the authority responsible for carrying out the promotion.

Article 19: Conditions required for promotion

Promotion shall depend on the performance of a prison guard in fulfilling tasks assigned to him/her, as shown by a written report, or by a professional test.

In particular, the prison guard must also fulfill the following conditions:

- 1° to have assessment stating that "he/she deserves the promotion";
- 2° to have been rated "very good" in the last three consecutive ratings.
- 3° to have spent at least four (4) years at the same rank for all Prison warders, three (3) years for Non- Commissioned Officers, five (5) years for Commissioners and four (4) years for Senior and Junior Officers;
- 4° where a vacant post exists corresponding to the superior rank to move from one to other category;
- 5° be a holder of a qualification corresponding to the category;

Si dans deux (2) semaines suivant la publication de la liste, il n'y a pas eu de réclamation, le Ministre transmet la liste aux autorités habilitées à promouvoir au grade.

Article 19 : Conditions requises pour la promotion

L'avancement en grade dépend de l'aptitude du surveillant à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement ou d'un test professionnel éventuel.

Le surveillant doit aussi, en particulier, remplir les conditions suivantes:

- 1° son appréciation doit porter la mention "il mérite" ;
- 2° avoir été coté au moins "très Bon " lors des trois derniers signalements consécutifs;
- 3° avoir passé quatre (4) ans au même grade pour les gardiens de Prison, trois (3) ans pour les Sous Officiers, cinq (5) ans pour les Officiers Commissaires et quatre (4) ans pour les Officiers Supérieurs et subalternes ;
- 4° s'il y a un poste vacant correspondant au grade supérieur pour aller d'une catégorie à une autre;
- 5° avoir la qualification requise correspondant au rang ;

6° Gutsinda ikizamini gitegurirwa abawada, abasuzofisiye bato baba bategurirwa kuzamurirwa amapeti.

6° to successfully pass an exam provided for Prison Warders, Non-Commissioned Officers proposed for promotion.

6° avoir réussi l'examen préparé pour les Gardiens de Prisons, les Sous-Officiers proposés à la promotion aux grades.

Ingingo ya 20: Izamurwa ryihariye ry'umusuzofisiye ku ipeti ry'abofisiye

Abasuzofisiye, bashobora kuzamurwa mu rwego rw'Abofisiye badategereje igihe cy'imyaka itanu (5) iyo bujuje ibi bikurikira:

1° kubona impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi ya Kaminuza cyangwa ihwanye na yo;

2° gukurikira no gutsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri rya RCS ritegura Abofisiye cyangwa se irindi ringana na ryo.

Article 20: Conditions for Non-Commissioned Officers to be commissioned

Non-Commissioned Officers who desire to be promoted before fulfilling five (5) years in RCS may be promoted when they fulfil the following conditions:

1° he/she holds a Bachelor's Degree or its equivalent;

2° he/she attends and pass an appropriate course for Officers organised by a RCS training academy or any other similar training school.

Article 20: Passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers

Les sous-officiers qui le désirent, peuvent passer de leur catégorie à celle des officiers sans attendre une période de cinq (5) ans s'ils remplissent les conditions suivantes:

1° obtenir un diplôme de licence ou son équivalent ;

2° suivre et réussir un cours approprié organisé par l'Ecole de formation des Officiers de RCS ou un autre Institut équivalent.

Ingingo ya 21: Ibisabwa mu kuzamurwa ku muwada ku ipeti ry'Abasuzofisiye

Umuwada ashobora kuva mu rwego arimo akajya mu rwego rw'abasuzofisiye atarageza ku myaka ivugwa mu ngingo ya 19 y'iri teka iyo yujuje ibi bikurikira:

1° kubona impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye cyangwa ihwanye nayo;

2° Kuba nibura amaze imyaka ibiri (2) ku buwada;

Article 21: Requirements for Prison Warders intending to be Non-Commissioned Officers

A Prison Warder can be elevated to a Non-Commissioned Officer before meeting the requirements of seniority stated in Article 19 of this Order upon fulfillment of the following conditions:

1° he/she holds the qualification of senior six (6) or its equivalent required for Non-Commissioned Officers;

2° he/she has at least two (2) years experience at the rank of Prison Warder;

Article 21 : Passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers

Un gardien de prison peut passer de son grade à celui des sous-officiers avant l'ancienneté stipulée à l'article 19 du present arrêté s'il remplit les conditions suivantes:

1° obtenir un diplôme ou un certificat d'études des Humanités ou son équivalent exigé aux Sous officiers;

2° avoir une experience d'au moins deux (2) ans au grade de Gardien de Prison ;

3° Gukurikira no gutsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri rya RCS ritanga inyigisho z'ibanze.

Ingingo ya 22: Ibisabwa ku muwada wifuza kuba Ofisiye

Umuwada ashobora kuva mu ntera arimo agashyirwa mu ntera y'Abofisiye iyo yujuje ibi bikurikira:

- 1° kubona impamyabumenyi ya Kaminuza cyangwa ihwanye nayo;
- 2° gukurikirana no gutsinda inyigisho zitangwa n'ishuri ritegura Abofisiye.

Ingingo ya 23: Uburyo abasanze ari abacungagereza bahabwa amapeti yo mu cyiciro cyisumbuye

Komisariya Nkuru ikora imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'abasanze ari abacungagereza bakwiye guhabwa ipeti rirenze iry'ubuwada ikayishyikiriza Minisitiri.

Abafite impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye cyangwa ihwanye nayo bafite uburambe bw'umwuga n'amahugurwa mu kazi bashobora kugirwa abofisiye bato hakurikijwe imyanya bakenewemo.

Abafite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri yisumbuye cyangwa indi ingana nayo, bafite uburambe bw'umwuga n'amahugurwa mu kazi bashobora kugirwa abasuzofisiye hakurikijwe imyanya bakenewemo.

3° he/she undergoes and passes a special course organised by RCS basic training school.

Article 22: Requirements for Prison Warders intending to be Officers

A Prison Warder can be promoted to a Commissioned Officer if he/she fulfils the following conditions:

- 1° he/she holds a Bachelor degree or its equivalent;
- 2° he/she takes and passes a course at an officer training school.

Article 23: Methods for promoting prison guards from the former category

The General Commission shall prepare the draft of the list of prison guards from the former service proposed for promotion up to the rank higher than the one of prison warders and submit it to the Minister.

Those holding a senior six (6) degree or its equivalent and having seniority with training can be promoted to the junior officer category according to the available posts.

Those holding senior three (3) or its equivalent, with seniority and training, can be promoted to the category of Non-Commissioned Officer, according to the available posts.

3° suivre et réussir un cours approprié organisé par l'école de formation de base de RCS.

Article 22: Passage d'un gardien de prison au rang des officiers

Un gardien de prison peut changer son rang actuel au rang d'officier lorsqu'il remplit les conditions suivantes:

- 1° obtenir un diplôme de licence ou son équivalent ;
- 2° suivre et réussir les cours de l'école de formation des candidats officiers.

Article 23: Procédure promotion des surveillants aux grades de catégorie supérieure

Le commissariat Général propose l'avant projet de liste des surveillants ordinaires proposés à la promotion au grade supérieur à celui de gardien de prison et le soumet au Ministre.

Ceux ayant un Diplôme des Humanités ou équivalent et ayant une ancienneté et une formation professionnelle peuvent être promus au rang des Officiers subalternes selon les postes disponibles.

Ceux ayant un certificat de trois (3) ans post primaire ou son équivalent, et ayant une ancienneté et une formation professionnelle peuvent être promus au rang des sous officiers selon les postes disponibles.

Iyo abujuje ibisabwa muri iyi ngingo barenze umubare w'imyanya bakenewemo hategurwa ikizamini.

If the number of candidates who fulfill the required conditions exceeds the number of available posts, a selection exam shall be prepared.

Au cas où il y a peu de postes avec un grand nombre de personnes remplissant les conditions requises, un examen leur est préparé à cette intention.

Ingingo ya 24: Kutazamurwa mu ipeti bituma umucungagereza asezererwa

Article 24: Dismissal due to missing promotion

Article 24 : Renvoi à cause d'inaptitude à l'avancement

Umucungagereza utazamuwe mu ipeti ku mpamvu z'imyifatire incuro ebyiri (2) zikurikirana ahita asezererwa nta mpaka.

Any prison guard who is not promoted two (2) consecutive times due to misconduct shall be dismissed.

Un surveillant non promu au grade à cause de son indiscipline deux (2) fois consécutives est démis d'office.

UMUTWE WA IV: KWIMURWA, GUHINDURIRWA UMURIMO NO GUTIZWA

CHAPTER IV: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT

CHAPITRE IV : MUTATION, TRANSFERT ET DETACHEMENT

Ingingo ya 25: Kwimurwa

Article 25: Secondment

Article 25 : Mutation

Bitabangamiye ububasha bw'inzego zitanga akazi, kwimurwa uva kuri Gereza ujya ku yindi, bikorwa na Komiseri Mukuru wa RCS cyangwa uwo yabihereye ububasha bimaze kwemezwa na Komisariya Nkuru ya RCS.

Without prejudice to the recruiting authorities' competence, transfer from one prison to another shall be carried out by the Commissioner General of RCS or his/her delegate after being approved by the High Commissioner of RCS.

Sans préjudice du pouvoir reconnu aux autorités de recrutement, la mutation d'une prison à une autre, est effectué par le Commissaire Général ou son délégué après approbation par le Haut Commissariat de RCS.

Ingingo ya 26: Ububasha bwo guhindurirwa umurimo

Article 26: Authority empowered with transfer

Article 26 : Autorité ayant le pouvoir de transfert

Umucungagereza ashobora guhindurirwa umurimo, akoherezwa mu butegetsi bwite bwa Leta cyangwa mu wundi muryango uwo ariwo wose ufite inshingano za Leta, agakomeza kugengwa n'iri teka.

A prison guard can be transferred from any prison office to any government service or other public service organ and continue to be governed by this Order.

Un surveillant peut être transféré du service à un autre service de l'Etat ou à tout autre organisme d'utilité publique tout en restant régi par le présent arrêté.

Iyo umushahara w'ipeti rye usumba umushahara w'akazi ahawe, ahabwa umushahara uhwanyane n'ipeti rye.

Where his/her salary is superior than the salary of the post occupied, he/she shall be remunerated according to his/her rank.

Au cas où son salaire de grade est supérieur au salaire du poste occupé, il est payé suivant son grade.

Guhindurirwa umurimo bikorwa n'Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.

Transfer is done by the competent authority responsible for awarding rank.

Le transfert est effectué par l'autorité compétente et responsable de l'octroi des grades.

Amasezerano y'akazi hagati ya RCS n'umucungagereza uhinduriwe umurimo aba asheshwe. Icyakora, iyo agarutse mu kazi ahabwa ipeti ringana n'iryo bagenzi be bagezeho, keretse yarabonye igihano kibigena ukundi cyangwa urwego rubifitiye ububasha rumuhaye irindi peti.

Ingingo ya 27: Kwinjizwa mu mwuga w'ubucungagereza

Iteka rya Perezida rishobora gushyira mu mwuga w'ubucungagereza umuntu udasanze muri uwo mwuga rikanagena ipeti ahabwa.

Ingingo ya 28: Gutizwa mu murimo

Gutizwa ni igihe umucungagereza ahagarika akazi by'agateganyo kubera inyungu z'Igihugu kugira ngo:

1° akore umurimo mu muryango Leta ifitemo inyungu cyangwa mu muryango wigenga ufitanye amasezerano na Leta;

2° akore umurimo mu muryango mpuzamahanga.

Gutizwa byemezwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.

Ingingo ya 29: Ibijyana no gutizwa

Itizwa ryose ry'umucungagereza rirengeje igihe cy'amezi atatu (3) rituma uwo mwanya ubura nyirawo ugashyirwamo undi mukozi.

The contract between RCS and a prison guard transferred from any prison office shall be terminated. However, if he/she comes back to his/her duties, he/she shall be given a rank equal to that of his/her colleagues, unless a sanction stipulates otherwise or a competent authority awards him/her another rank.

Article 27: Admission as a prison guard

A person with no previous working experience in prisons may be appointed into the profession by a Presidential Order determining his/her rank.

Article 28: Detachment

Detachment is a period during which a prison guard provisionally stops his/her work for the public interest in order to:

1° carry out employment in a public organisation or in a private organisation which has a contractual relationship with the Government;

2° carry out service in an international organisation.

Detachment is approved by the competent authority responsible for promotion.

Article 29: Effects of detachment

Any detachment of a prison guard granted for a period exceeding three (3) months shall render the original post vacant, and it may be occupied by another employee.

Lorsqu'un surveillant est transféré, son contrat de travail avec RCS est résilié. Toutefois, au cas où il est repris en activité, il reçoit le grade équivalent à celui de ses collègues, sauf s'il a eu une sanction qui le stipule autrement ou si l'instance habilitée à l'octroi de grade lui donne un autre.

Article 27: Affectation dans la profession de surveillant

Une personne étrangère à la profession de surveillant peut y être affectée par arrêté présidentiel qui détermine également son grade.

Article 28: Détachement

Le détachement est la position d'un surveillant appelé à interrompre ses fonctions dans l'intérêt public, afin de:

1° occuper un emploi auprès d'un organisme dans lequel l'Etat a des intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par une convention;

2° occuper un emploi dans une institution publique internationale.

Le détachement est effectué par l'autorité ayant le pouvoir de promotion.

Article 29: Effets du détachement

Tout détachement d'un surveillant pour une durée supérieure à trois (3) mois laisse ce poste vacant auquel est affecté un autre employé.

Umucungagereza utijwe agengwa n'amategako y'ikigo kimukoresha uretse ku byerekeye kureka akazi burundu.

Umucungagereza utijwe agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, mu ntera kimwe n'uburambe ku ipeti muri RCS.

Umucungagereza utijwe ahembwa n'ikigo atijwemo keretse iyo hari amasezerano abivuga ukundi.

Iyo igihe cy'itizwa kirangiye, umucungagereza asubizwa ku murimo w'ubucungagereza ku buryo budakuka, keretse iyo icyo gihe kirangiye bitewe n'impamvu z'amakosa yo mu kazi yatuma umucungagereza ahagarikwa burundu mu kazi k'ubucungagereza. Icyo gihe ahagarikwa by'agateganyo ku kazi kugeza igihe ikurikirana rirangiye nk'uko biteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 30: Kuba ku murimo k'umucungagereza

Uko byagenda kose, Umucungagereza aba ari ku murimo guhera itariki yinjiriyeho mu kazi kugeza itariki umurimo urangiriyeho hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.

Ingendo z'ubutumwa bwa Leta, gusiba byatangiwe uruhushya, konji, amahugurwa, gutizwa, kwimurwa bifatwa kimwe n'uko umucungagereza ari ku murimo.

Any prison guard on detachment shall be governed during his detachment by the statutory regulations of the relevant institution except as regards the termination of his/her service.

A prison guard on detachment shall retain his/her rights with regards to advancement in rank and remuneration as well as his/her category and seniority within the RCS framework.

A prison guard on detachment shall be remunerated by the establishment to which he/she is detached, except when there is a contract that stipulates otherwise.

At the expiration of the detachment period, a prison guard shall have the right to go back to his/her former position, except when the detachment period ended for reasons of misconduct at work which would cause his/her permanent suspension from his/her work as a prison guard. He/she shall therefore be provisionally suspended from his/her work until the end of any prosecutions as provided for in this Order.

Article 30: Period of duty

A prison guard is always on duty from the time he/she joins the service until the end of his/her service, as provided for in this Order.

During official mission, absence for a legitimate reason, holidays, training, detachment and transfers, a prison guard is on duty.

Le surveillant détaché est soumis, durant son détachement, au régime statutaire de l'institution de détachement sauf pour ce qui a trait à la cessation définitive de service.

Il garde son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade dans le cadre de RCS.

Il est rémunéré par l'institution de détachement sauf s'il existe un contrat qui le stipule autrement.

A l'issue de son détachement, le/la surveillant(e) est repris de droit en activité, sauf le cas où la fin de détachement serait provoquée par des motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation définitive du service dans le RCS. Dans ce cas, il est placé en suspension provisoire jusqu'à la fin de la clôture du dossier disciplinaire dans les conditions prévues au présent arrêté.

Article 30: Période d'activité

Dans tous les cas, le surveillant est en activité depuis la date d'entrée jusqu'à la date de cessation de service conformément au présent arrêté.

Les missions officielles de l'Etat, absence autorisée pendant les heures de service, congé, formation, détachement, et mutation sont repris dans la période de mise en activité.

UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IBIBUJWE

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Ingingo ya 31: Inshingano z'umucungagereza

Umucungagereza wese nta tandukanyirizo ku ntera cyangwa ku murimo, afite inshingano zikurikira:

- 1° gukorera Repubulika y'u Rwanda nta buhemu, mu bunyangamugayo n'ubupfura;
- 2° gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;
- 3° kwita ku bintu bifitiye Repubulika y'u Rwanda akamaro;
- 4° kurangiza ubwe n'umutimanama we ibyo ategetswe gukora;
- 5° kubahiriza amategeko ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bacungagereza mu byateza imbere umurimo wabo ;
- 6° kugirira ikinyabupfura abamukuriye, abo barehya n'abo asumba ;
- 7° gushyikirana na rubanda no kuba intangarugero mu bikorwa byo kujijura rubanda;
- 8° kwirinda icyahungabanya icyizere rubanda rumufitiye kigasuzuguzwa imirimo ye;
- 9° kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahirizwa ry'ibyo ategetswe

CHAPTER V: OBLIGATIONS, RIGHTS AND PROHIBITIONS

Section One: Obligations

Article 31: Prison guard duties

Any prison guard, irrespective of rank and function, shall have the following duties:

- 1° to serve the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity;
- 2° to be hardworking and disciplined;
- 3° to safeguard the interests of the Republic of Rwanda;
- 4° to accomplish in good conscience all the tasks he/she is given;
- 5° to respect orders given to him/her by his/her superiors and to collaborate with other prison guards in any way useful to their service;
- 6° to be polite to his/her superiors, equals and inferiors;
- 7° to communicate with the public and serve as a model in activities to educate the public;
- 8° to avoid any behaviour that could undermine the dignity of the service or confidence of the population;
- 9° to know law, guidelines and measures regarding the respect of his/her duties, the

CHAPITRE V: DEVOIRS, DROITS ET INTERDICTIONS

Section première: Devoirs

Article 31: Devoirs d'un surveillant

Tout surveillant, sans distinction de grade et de fonction, a les devoirs suivants :

- 1° servir la République du Rwanda avec loyauté, intégrité et dévouement ;
- 2° travailler avec assiduité et discipline;
- 3° veiller aux intérêts de la République du Rwanda ;
- 4° accomplir en toute conscience la mission qui lui est confiée ;
- 5° respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres surveillants dans l'intérêt du service ;
- 6° faire preuve de politesse dans ses relations avec ses supérieurs, ses collègues et ses subalternes ;
- 7° communiquer avec le public, servir de bon exemple et rayonner dans l'action éducative auprès de la population ;
- 8° éviter tout comportement pouvant ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de celui-ci ;
- 9° connaître la réglementation, les directives et mesures concernant le

Official Gazette n °20 bis of 14/05/2012

	gukora, kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa;	implementation of these guidelines, and to make sure they are respected;	respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter ;
10°	kubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;	10° to respect instructions regarding professional confidentiality;	10° respecter toutes les règles relatives à la protection du secret professionnel;
11°	gufata neza ibikorwa n'ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;	11° to take care of the installations and materials belonging to the State or placed under his/her guard and protection;	11° prendre soin des installations et du matériel appartenant à l'Etat ou placés sous sa garde et protection ;
12°	gufasha abayobozi bashinzwe kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;	12° to assist all the authorities charged with security matters when it is considered necessary;	12° prêter main forte aux autorités chargées du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin ;
13°	gufasha nta gutezuka, umuntu wese ushinze imirimo ya za Gereza cyangwa undi muntu wese igihe bibaye ngombwa;	13° to assist any member of the prison service or any other person when it is considered necessary;	13° prêter toute l'aide voulue à tout agent du service des prisons ou à toute autre personne chaque fois que de besoin ;
14°	gufasha umuntu wese ubyemerewe kugira ngo arangize inshingano ze igihe bishobotse, atabangamiye imirimo ya za gereza;	14° to assist any authorized person to successfully perform his/her duties as far as possible without hindering the work of the prison;	14° apporter son concours à toute personne autorisée pour l'aider à accomplir ses devoirs dans la mesure du possible sans compromettre les activités de la prison ;
15°	gushaka icyazamurira imibereho myiza y'abantu bafunzwe; gukora neza n'imyitwarire myiza mu kazi ya buri muntu wese ayobora;	15° to promote the welfare of prisoners, work with efficiency and observe discipline while at work;	15° veiller au bien-être des prisonniers, à promouvoir l'efficacité au travail et à la discipline de toute personne qu'il dirige au travail ;
16°	kubaha uburenganzira bw'abo ayobora akabamenyesha amakuru ariho igihe cyose bishoboka;	16° to respect the rights of individuals placed under his/her orders and keep them updated about current events;	16° respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible ;
17°	kuba buri gihe ashobora gukora akazi, kereka igihe cyo kuruhuka yabibonye uruhushya cyangwa igihe cy'uburwayi;	17° to always be prepared for service except when granted leave or because of illness;	17° être toujours prêt à servir, sauf en cas de repos autorisé ou en cas de

18° gufata neza intwaro, amasasu, ibikoresho yahawe cyangwa acunga;

19° kujya mu nyigisho no mu mahugurwa y'akazi bamuteguriye mu gihe cy'umurimo no gukora imyitozo n'imirimo yemejwe n'ubuyobozi.

18° to diligently handle weapons, ammunition and all other property under his/her custody;

19° to undergo professional development courses, and carry out training exercises and other activities as decided by the administration.

maladie ;

18° assurer la bonne maintenance des armes, munitions et autres matériels mis à sa disposition ou placés sous sa garde ;

19° se soumettre à la formation ou au perfectionnement professionnel organisé à son intention en cours d'emploi et participer aux exercices et travaux décidés par l'administration.

Ingingo ya 32: Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi

Umucungagereza wese uhawe kuyobora umurimo niwe ubazwa n'abamuyobora imigendekere yawo. Kubera iyo mpamvu, ategetswe guhana cyangwa guhanisha abanyamakosa, abanyamwete muke, abica amategeko n'amabwiriza bashobora kuboneka mu kazi ke.

Umucungagereza uyobora afite inshingano zo kutabogama yirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, ry'imibereho y'abantu, ry'amoko, irya politiki, iry'idini cyangwa indi nyungu.

Umucungagereza uyobora ategetswe nanone kwihatira kurengera ibyagira akamaro rusange, agakemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka.

Umucungagereza wese uyobora, ariyozwa amabwiriza yose yahaye abo uyobora.

Article 32: Responsibility of a prison guard who is entrusted with leadership

A prison guard placed at the head of a service shall be accountable to his/her hierarchical superiors for the smooth functioning of the service. Thus, he/she shall be required to punish the abuses, negligence or breaches of laws and regulations that come to his/her notice during the performance of his/her functions.

A prison guard placed at the head of service shall be required to be strictly impartial, without any discrimination based on social status, ethnicity, political opinion, religious beliefs or other personal interests.

A prison guard placed at the head of service shall also resolve any conflict that may arise in favour of the public interest.

A prison guard placed at the head of a service shall assume full responsibility for all orders which

Article 32: Devoirs d'un surveillant au poste de responsabilité

Tout surveillant placé à la tête d'un service est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service. De ce fait, il est tenu de sanctionner ou de faire sanctionner les abus, négligences ou violation des lois et règlements qu'il serait amené à constater dans l'exercice de ses fonctions.

Le surveillant placé à la tête d'un service a le devoir d'être impartial et se garder de toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt personnel.

Le surveillant placé à la tête d'un service a en outre l'obligation de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Tout surveillant placé à la tête d'un service assume l'entière responsabilité de tous les

he/she gives to his/her subordinates.

ordres qu'il donne à ses subordonnés.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira

Section 2: Rights

Section 2: Droits

Ingingo ya 33: Umutekano w'abacungagereza

Article 33: Security of prison guards

Article 33: Sécurité des surveillants

Haseguriwe uburenganzira abacungagereza bahabwa n'iri teka, Leta igomba kubarinda gusagarirwa, iterabwoba, kumwazwa, gutukwa, gusebywa igihe bari mu mirimo bashinzwe.

Irrespective of the rights which are recognised by this Order, a prison guard shall be entitled to protection by the State against attacks, threats, abuses and defamations which he/she is subjected to in the course of performing his/her professional duties.

Sous réserve des droits leur reconnus par le présent arrêté, les surveillants ont droit à la protection de l'Etat contre les attaques, menaces, outrages, injures et diffamations dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leur fonction.

Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Article 34: Right to Consult personal files

Article 34: Droit de prendre connaissance du dossier

Abacungagereza bafite uburenganzira bwo gusoma amadosiye yabo, ariko ntibagire urupapuro na rumwe bavanamo. Bashobora gusa kurwandukura.

Prison guards shall have the right to consult his/her personal files, but not to remove any documents from them. He/she may only make copies of them.

Les surveillants ont le droit de consulter leur dossier personnel, mais sans en soustraire aucune feuille. Ils peuvent seulement la recopier.

Dosiye ya buri mucungagereza igomba kuba igizwe n'impapuro zirebana n'akazi. Zibikwa zikurikije ibyo zivuga kandi zikurikiranye uko zagiye zinjira. Impapuro ziba ziri muri dosiye y'umucungagereza yemerewe kuzimenya.

An individual file of a prison guard must contain the whole record regarding his administrative situation. Those records, distributed per subject, shall be filed chronologically and without discontinuity. All the records filed in his/her file shall be communicated to him.

Le dossier de chaque surveillant doit comprendre uniquement les documents relatifs au service. Ces documents sont classés chronologiquement et sans discontinuité suivant les sujets traités. Le surveillant a le droit d'être informé du contenu de son dossier.

Ingingo ya 35: Ubutumwa

Article 35: Mission

Article 35: Mission

Amafaranga ahabwa abacungagereza bari mu butumwa bwa Leta hanze y'Igihugu yubahiriza ibigenerwa abakozi ba Leta boherejwe mu butumwa hanze y'Igihugu

The fees for an official mission of a prison guard outside the country shall be determined like those of a civil servant in a mission outside of the country.

Les frais de missions officielles des surveillants à l'extérieur du pays sont réglementés au même titre que les agents de l'Etat en mission à l'étranger.

Ibigenerwa abacungagereza boherejwe mu butumwa

A prison guard on an internal mission shall be

Les frais de mission des surveillants en mission

imbere mu gihugu bigenwa n'Inama Nkuru ya RCS; ntibirenga ibigenerwa abakozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta.

entitled to an allowance determined by the High Council of RCS which shall not exceed allowances entitled to a civil servant on an official mission.

à l'intérieur du pays sont déterminés par le Conseil supérieur de RCS. Ces frais ne doivent pas excéder ceux alloués aux agents de l'Etat en mission officielle.

Ingingo ya 36: Ibiruhuko n'impushya by'abacungagereza

Abacungagereza bahabwa ibiruhuko hakurikijwe ibiteganywa muri Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 36: Leave and permission of prison guards

Prison guards shall be given leave and permissions according to the statutes governing civil servants.

Article 36: Congés et permission des surveillants

Les congés et les permissions sont octroyés aux agents de prisons conformément au statut des agents de la fonction Publique.

Ingingo ya 37: Amahugurwa y'abacungagereza

Amahugurwa y'abacungagereza ni igihe umucungagereza ahagarika akazi by'igihe gito kugirango ahugurwe. Umucungagereza ugiye mu mahugurwa arengeje iminsi mirongo itatu (30) agirana amasezerano yanditse n'urwego ayakoreramo.

Article 37: Training for prison guards

The training of prison guards shall temporarily interrupt his/her service in order to allow him/her to undertake studies. A prison guard who attends training for more than thirty (30) days must have a written contract with the service where he/she performs the training.

Article 37: Formation des surveillants

La formation des surveillants est la position d'un surveillant qui est appelé à interrompre temporairement ses activités pour suivre une formation. Le surveillant en formation de plus de trente (30) jours doit avoir un contrat écrit avec le service qui l'a reçu.

Amahugurwa y'abacungagereza ashobora gukoreshwa na Leta y'u Rwanda, Igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga.

The training of prison guards can be organised by the Republic of Rwanda, a foreign state or an international organization.

Cette formation peut être organisée par l'Etat Rwandais, ou par un Etat étranger ou un organisme international.

Amahugurwa y'abacungagereza arengeje iminsi mirongo itatu (30) akorerwa hanze y'Igihugu yemezwa na Minisitiri abisabwe na Komiseri Mukuru wa RCS hakurikijwe amabwiriza agenga amahugurwa n'ingendo zo hanze y'Igihugu.

Training for a prison guard for more than thirty (30) days outside the country shall be decided by the Minister upon the proposal by the Commissioner General of RCS according to the instructions governing training and travel outside the country.

La formation des surveillants de plus de trente (30) jours à l'étranger est décidée par le Ministre sur proposition du Commissaire Général de RCS conformément aux instructions relatives à des formations et des missions à l'étranger.

Umucungagereza uri mu mahugurwa agumana umushahara agezeho, kimwe n'uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'intera kimwe n'uburambe ku ipeti.

While in training, a prison guard shall keep his/her salary and opportunity of being promoted in rank, treatment, category and seniority within the grade.

Le surveillant en formation maintient son salaire et conserve son droit à l'avancement de grade, de traitement, de catégorie ainsi que de son ancienneté dans le grade.

Umucungagereza weguye ku kazi, wagahagaritse cyangwa wagataye asubiza RCS umutungo yamutanzeho mu mahugurwa hakurikijwe amasezerano yagiranye n'urwo rwego.

Ingingo ya 38: Igihe cy'ihagarika

Guhagarika umurimo by'igihe gito ku mpamvu izo arizo zose ntibirenga igihe cy'amezi atandatu (6).

Ingingo ya 39: Ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi

Ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi ni igihe umucungagereza ahabwa cyo gusiba umurimo bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga bigaragazwa n'icyemezo cya muganga.

Guhagarika umurimo kubera uburwayi ntibituma umucungagereza asiga umwanya utagira nyirawo.

Umucungagereza uhagaritse umurimo agumana umushahara we agezeho kandi akagira uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'intera kimwe n'ubw'uburambe mu ipeti.

Ingingo ya 40: Gusubizwa ku murimo cyangwa gusezererwa burundu

Iyo igihe cyo guhagarika umurimo kirangiye, umucungagereza ashobora gusubizwa ku murimo aramutse yasubiranye intege zo gukora cyangwa agasezererwa hakurikijwe ibivugwa muri iri teka.

Any prison guard who resigns from work, suspends or abandons his/her job shall reimburse the RCS for anything that was spent for him/her during training carried out according to the contract.

Article 38: Time for suspension

Any suspension from service for whatever reason shall not exceed six (6) months.

Article 39: Suspension of service because of sickness

Suspension of service because of sickness is the period granted to a prison guard after authorisation of a state doctor when he/she does not serve on duty because of sickness or other handicap.

A prison guard whose duty is suspended because of sickness does not leave a vacant post.

A prison guard whose duty is suspended shall retain his/her salary and the opportunity for advancement in rank, treatment, category and seniority within the grade.

Article 40: Re-instatement or dismissal

At the end of the suspension from activity, the prison guard shall either be re-instated to employment if he/she is again physically fit, or shall be discharged in conformity with this Order.

Un gardien de prison qui démissionne, qui suspend ou qui abandonne son service, rembourse RCS tout ce qui a été dépensé pour sa formation conformément au contrat signé.

Article 38: Délais de suspension

Toute suspension d'activité de quelque nature que ce soit ne peut dépasser un délai de six (6) mois.

Article 39: Suspension pour cause de maladie

La suspension d'activité pour cause de maladie est la période de non activité accordée à un surveillant suite à une maladie et une infirmité attestées par un médecin de l'Etat.

Le surveillant en suspension d'activité pour cause de maladie ne laisse pas l'emploi vacant.

Le surveillant en suspension d'activité maintient son salaire et conserve son droit à l'avancement de grade, de traitement, de catégorie ainsi que de son ancienneté dans le grade.

Article 40: Reprise d'activité ou renvoi définitif

Au terme de la suspension d'activité, un surveillant est, soit repris en activités s'il est physiquement rétabli, soit renvoyé définitivement conformément au présent arrêté.

Ingingo ya 41: Gusubika akazi

Gusubika akazi ni igihe umucungagereza, ku mpamvu ze bwite, yemererwa guhagarika imirimo ye.

Igihe ntarengwa cy'usabye gusubika akazi kubera impamvu ze bwite ni umwaka umwe (1), keretse iyo hari impamvu zidasanzwe zatumye icyo gihe gishobora kongerwa.

Isubikwa ry'akazi rituma umucungagereza asiga umwanya utagira nyirawo iyo rirengeje amezi atatu (3).

Iyo igihe cy'isubika ry'akazi kirangiye, umucungagereza ahita asubira ku murimo. Gusubika akazi bituma umucungagereza adahemberwa iyo minsi.

Ingingo ya 42: Uburyo isubikwa ry'akazi rikorwa

Gusaba guhagarika akazi bikorwa mu nyandiko yoherezwa ufite ububasha bwo gutanga ipeti binyujijwe kuri Komiseri Mukuru wa RCS.

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti asuzuma icyo cyifuzo mu gihe ntarengwa cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhaye ku munsu aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry'akazi.

Isubikwa ry'akazi rifatwa nk'aho ryemewe iyo icyo gihe kirangiye umuyobozi wabisabwe ntacyo abivuzeho.

Article 41: Leave of absence for non specific period

Leave of absence is a period when a prison guard temporarily suspends her/his service for personal reasons.

The maximum period for leave of absence for personal reasons is one (1) year unless there is a special circumstance that may increase the period if considered necessary.

Leave of absence leads to a vacancy where that suspension exceeds three (3) months.

After leave of absence, a prison guard shall resume his/her duties, but during the suspension period he/she shall not be paid.

Article 42: Procedure for leave of absence

The application for leave of absence shall be made in writing and sent to the authority responsible for promotion through the Commissioner General of RCS.

The authority responsible for promotion shall examine the request within ninety (90) days from the day he/she received the request.

At the end of this period, the suspension shall be considered permanent if the authority does not make a decision to the contrary.

Article 41: Mise en disponibilité

La mise en disponibilité est la situation d'un surveillant qui suspend temporairement ses fonctions, pour des raisons personnelles.

La durée de la mise en disponibilité est d'une (1) année sauf en cas de motifs exceptionnels.

La mise en disponibilité rend le poste vacant pour une durée excédant trois (3) mois.

A l'expiration de la période de la mise en disponibilité, le surveillant reprend ses fonctions mais ne bénéficie pas de son salaire pendant les jours de son absence.

Article 42: Procédure de mise en disponibilité

La demande de mise en disponibilité doit être adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir de promotion sous couvert du Commissaire Général de RCS.

L'autorité nantie du pouvoir de promotion statue sur la demande dans un délai maximum de quatre-vingt (90) jours à dater de la réception de la demande.

A l'expiration de ce délai la mise en disponibilité est réputée accordée si l'autorité ne s'est pas prononcée.

Iyo ubusabe bw'isubikwa ry'akazi butemewe, impamvu zo kumwagira zimenyeshwa nyirubwite mu nyandiko hubahirijwe igihe cyavuzwe muri iyi ngingo.

Umucungagereza usaba kuba ahagaritse akazi iyo ubusabe bwe butemewe agomba kuba akagumye akongera kubisaba mu mwaka w'ingengo y'imari ukurikiyeho.

Icyiciro cya 3: Ibubijwe

Ingingo ya 43: Ibyo umucungagereza abubijwe

Umucungagereza wese abubijwe:

1° gukora ibinyuranyije n'amategeko n'inzego z'ubuyobozi biriho, icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda cyangwa ubusugire bw'Igihugu;

2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;

3° kwaka cyangwa kwakira, ubwe cyangwa se binyujijwe ku wundi n'ubwo yaba atari ku kazi, ruswa, amaturo, inyiturano, amaronko ayo ariyo yose, biganisha kuri ruswa n'ibindi byose bifatanye isano nayo;

4° gukoresha ko ari umucungagereza akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa;

Otherwise, the requesting party shall be informed in writing about the reason for refusal within the time stated in this Article.

In case of refusal, a prison guard applying for suspension of service shall remain at the place of work and apply in the following budget year.

Section 3: Prohibitions

Article 43: Prohibitions for prison guard

A prison guard shall be prohibited from the following:

1° undertaking activities which are contrary to established laws, institutions or authorities, or jeopardising the security of the Republic of Rwanda or the integrity of its territory;

2° participating in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike;

3° demanding or receiving personally or through a third person, even outside of his/her duty hours, bribes, gifts, donations, and other gratuities meant to provoke corruption, or any other similar acts;

4° taking advantage of his/her status of being a prison guard in order to avoid paying his/her debts or soliciting

En cas de refus de la demande de mise en disponibilité, les motifs de refus sont notifiés au concerné par écrit, conformément au délai indiqué dans cet article.

Tout surveillant dont la demande de mise en disponibilité est refusée est tenu de rester au service et réitérer sa demande l'année budgétaire suivante.

Section 3: Interdictions

Article 43: Actes interdits au surveillant

Il est interdit à tout surveillant de :

1° poser un acte contraire à la loi et aux institutions administratives existantes, ou de nature à attenter à la sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale ;

2° participer à des mouvements de grève ou de prendre part à des actions visant à provoquer une grève ;

3° demander ou d'accepter personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions des prébendes, gratifications ou avantages quelconque visant à la corruption, et à tout autre geste de même nature ;

4° faire prévaloir son statut de surveillant pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération;

favoured treatment;

5° kumena ibanga ry'akazi.

5° revealing professional secrets.

5° livrer les secrets professionnels.

Ingingo ya 44: Kutabangikanya imirimo

Article 44: Incompatibilities of service

Article 44: Incompatibilités de service

Ibitabangikanwa n'imirimo ya Gereza ni:

The following shall be incompatible with the status of a prison guard:

Sont incompatibles avec la qualité de surveillant:

1° kuba umuyoboke w'Umutwe wa Politiki;

1° being a member of any political party;

1° être membre d'un parti politique ;

2° umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda wabangamira imirimo ashinzwe;

2° undertaking any commercial or industrial profession or activity likely to hinder his/her service;

2° toute activité commerciale ou industrielle de nature à entraver le service ;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, y'ubucuruzi cyangwa y'inganda uretse abahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

3° participating in the management or administration of a private company or any other commercial or industrial enterprise, except mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;

3° être membre d'un conseil ou des organes administratifs des sociétés privées, commerciales ou industrielles, sauf en qualité de représentant des intérêts de l'Etat dans ces établissements privés ;

4° kugira ikintu cyose cyatuma abona inyungu zimutera kwica akazi ke cyangwa kumubuza ubwigenge no gukoresha ukuri n'ubutabera nta kubogama.

4° jeopardising his/her responsibilities or other actions that would compromise his/her independence and would hinder fair administration of justice.

4° avoir des intérêts de nature à l'inciter à ne pas bien accomplir son travail, à restreindre son indépendance et son esprit de justice.

UMUTWE WA VI: GUSHIMIRWA NO KUZAMURWA MU NTERA

CHAPTER VI: APPRAISAL AND PROMOTION

CHAPITRE VI: APPRECIATION ET PROMOTION

Ingingo ya 45: Gushima abacungagereza

Article 45: Appraisal of prison guards

Article 45: Appréciation des surveillants

Ni ngombwa gutanga amanota y'akazi ku bacungagereza bose.

Evaluation shall be compulsory for all prison guards.

L'évaluation est obligatoire pour tous les surveillants.

Ayo manota abereyeho kwereka ubuyobozi agaciro

An evaluation shall aim to inform the commander

Elle a pour but d'éclairer le commandement sur

ka buri mucungagereza, ubushobozi bwe bwatuma yisumburaho n'imyifatire ye ku kazi. Izo nizo ngingo z'ibanze zishingirwaho kugira ngo abone uburenganzira bwo kuzamuka ku mushahara, mu ntera no mu ipeti.

Ingingo ya 46: Isuzumamikorere ry'abacungagereza

Umucungagereza wese ahabwa buri mwaka amanota yanditse ku rupapuro rwabigenewe ruriho ishimwe bamugeneye ryatuma abona cyangwa atabona ipeti ryisumbuye.

Uko umucungagereza ashimwa ku murimo we, bivugwa na rimwe muri aya magambo: Ingenzi, Nyamwete, Arakora, Ntamwete, Ikigwari.

Iyo nyandiko niyo ishingirwaho mu kumuha ishimwe cyangwa kutarimuha.

Gushima umucungagereza bimuha amahirwe yo kuzamurwa mu ipeti ryisumbuye, bigomba kuvugwa na rimwe muri aya magambo: "Arabikwiye", "Ntarageza igihe", "Ntabikwiye" kandi bigaherekezwa n'inyandiko ivuga imikorere ye.

Umucungagereza wese wiswe "Ikigwari" cyangwa "Ntamwete" inshuro ebyiri (2) zikurikirana asubizwa mu buzima busanzwe.

about a prison guard's moral and disciplinary conduct, abilities and performance. The evaluation shall be the basis in determining the prison guard's rights as regards advancement in salary, rank and appointment.

Article 46: Evaluation of prison guards

A prison guard shall be evaluated annually according to the form of an evaluation report and according to his/her merit and ability to accede to a higher rank.

The standard of merit shall be one of the following: Excellent, Very Good, Good, Fair, and Poor.

This evaluation shall be the basis of the decision whether or not to award the prison guard the designation of distinction.

The appraisal of a prison guard's ability to accede to a higher rank shall be given to every prison guard and shall contain one of the following statements: "He/she deserves a promotion", "It is not yet time for a promotion", "He/she does not deserve it", and the statement shall be accompanied by a written evaluation detailing his/her performance.

Any prison guard who is rated "Poor" or "Fair" two (2) consecutive times shall be laid off.

la valeur morale et disciplinaire de chaque surveillant, ses aptitudes et sa manière de servir. Elle constitue la base essentielle sur laquelle l'on peut se baser pour la majoration de son salaire, l'avancement en grade et en catégorie.

Article 46: Evaluation des surveillants

Chaque surveillant fait objet d'une évaluation annuelle établie sous forme d'un bulletin de signalement et concernant son mérite et son aptitude à accéder au grade supérieur.

L'application du mérite contient une des mentions suivantes : Elite, Très Bon, Bon, Assez Bon, Médiocre.

Cette évaluation sert de base pour attribuer ou ne pas attribuer la note de mérite au surveillant.

L'appréciation de l'aptitude d'un surveillant lui confère le droit d'accéder au grade supérieur, et contient l'une des mentions suivantes : "Apte", "Prématuré", "Inapte" et doit s'accompagner d'une note synthétique indiquant sa performance.

Tout surveillant coté "Médiocre" ou "Assez Bon" deux (2) fois consécutives est désengagé.

Ingingo ya 47: Dosiye igaragaza imikorere

Buri mucungagereza afite matirikire n'igitabo ndangamuntu kibamo impapuro zose z'imishimire ye, n'ibyangombwa byose bituma ishimwe akwiye rigaragara.

Muri icyo gitabo ariko bashyiramo gusa ikizwi na nyirabyo kandi byerekeye akazi cyangwa se ibyerekeye imyifatire ye bifitanye isano n'akazi.

Buri mucungagereza yemererwa kureba mu gitabo ndangamuntu cye kugira ngo amenye impapuro zirimo, ariko atagikuye aho kiri kandi ntacyo ahinduyeho.

Ingingo ya 48: Imiterere y'impapuro z'ishimwe

Uburyo n'imiterere by'impapuro z'ishimwe hamwe n'uburyo isuzamikorere rya buri mwaka rikorwa bishyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri abigiriwemo inana n'Inama Nkuru ya RCS.

UMUTWE WA VII: IMYIFATIRE

Ingingo ya 49: Kumvira

Kumvira ni ugukurikiza byimazeyo amategeko n'amabwiriza y'abayobozi atanyuranyije n'amategeko.

Article 47: File of performance evaluation

Every prison guard shall have a roll number and an identification file where the appraisal forms and all the documents that serve as evidence of his/her merit shall be placed.

The file shall only contain documents known by the concerned person and related to the exercise of his/her duties or private life as it affects the exercise of his/her official functions.

A prison guard shall have the right to know the contents of his/her identification file, but does not have the right to remove or alter it.

Article 48: Format of appraisal forms

Sample appraisal forms and the methods of the annual evaluation ratings shall be determined by the Minister's instructions with advice from the High Council of RCS.

CHAPTER VII: DISCIPLINARY MEASURES

Article 49: Obedience

Obedience means total respect of laws and regulations from higher authorities, which are not contrary to law.

Article 47: Dossier d'évaluation de performance

Chaque surveillant possède un numéro de matricule et un dossier d'identification où sont réunis tous les bulletins de signalement, ainsi que tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation de son mérite.

Le dossier ne peut toutefois contenir que les pièces connues par l'intéressé en rapport avec le service ou à son comportement ayant trait au service.

Tout surveillant est autorisé à consulter sur place son dossier personnel pour en connaître le contenu, mais sans le déplacer ni l'altérer.

Article 48: Format des documents d'appréciation

Les modèles des bulletins de signalement du surveillant ainsi que les modalités d'évaluation annuelle sont déterminées par les instructions du Ministre sur avis du Conseil Supérieur de RCS.

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 49: Obéissance

L'obéissance signifie un respect total des règlements et instructions des autorités hiérarchiques pour autant qu'ils ne sont pas contraires à la loi.

Ingingo ya 50: Kutumvira

Kutumvira ni ugukora ikintu icyo aricyo cyose cyangwa kureka gukora ikintu, ku bushake cyangwa utabishaka, ariko bitewe n'ikosa cyangwa uburangare bigamije cyangwa bifite ingaruka yo kubuza imitunganyirize y'akazi k'ubucungagereza, kubuza kurangiza vuba inshingano, kwinuba amabwiriza n'amategeko yerekeye akazi, gutuma Gereza zivugwa nabi cyangwa abakuru bazo batabona icyubahiro kibakwiye.

Ugukomera kw'amakosa kwiyongera iyo asubiwemo cyangwa akozwe n'abantu bishyize hamwe.

Ingingo ya 51: Ikosa, icyaha n'igihano

Ikosa n'igihano cy'imyifatire by'umucungagereza ntaho bihuriye n'icyaha n'igihano biteganywa n'amategeko ahana, ku buryo igikorwa kimwe cy'umucungagereza gishobora gukurikiranwa ku kazi no mu bushinjacyaha.

Nyamara iyo icyaha cyakozwe kitarashyikirizwa urukiko, umucungagereza wahawe igihano ku kazi kubera icyo cyaha, afite uburenganzira bwo gusubirishamo uburyo bakoresheje bamuhana iyo atafunzwe by'agateganyo mu gihe kirenze amezi atandatu (6).

Iyo umucungagereza afunzwe by'agateganyo amezi arenga atandatu (6) arasezererwa agahabwa ibyo itegeko riteganyiriza uwasezerewe ku mpamvu z'uko umurimo yakoraga washyizwemo undi. Iyo

Article 50: Disobedience

Disobdience means a voluntarily or involuntarily act or omission attributable to a breach or negligence which has the effect of disturbing the accomplishment of a prison guard's duties, disturbing the prompt execution of orders given for the service, a breach of instructions and regulations related to the service that may affect the prestige or good reputation of the prisons and the respect due to the superiors.

The gravity of the fault shall increase if it is repeated or done collectively.

Article 51: Misconduct, offense and sanctions

Any fault and administrative sanctions for the behaviour of a prison guard shall have no relation to the offence and the sanction provided in the penal code, provided that the same fact can bring about criminal and disciplinary proceedings.

However, when the substance of the criminal offence has not been established before a court, a prison guard affected by a disciplinary sanction for the same acts shall have the right to request review of the disciplinary proceedings if the sanction does not exceed six (6) months of imprisonment.

If the imprisonment exceeds six (6) months, the prison guard shall be suspended and receive what he/she is entitled to under the law when his/her post is taken by someone else. If the post remains

Article 50: Désobéissance

La désobéissance consiste en tout acte ou omission volontaire ou involontaire mais imputable à une faute ou à une négligence ayant pour effet de porter atteinte à l'accomplissement des devoirs de surveillant, à l'exécution prompte et sans réplique des ordres donnés pour le service, refus des instructions et règles relatives au service et pouvant porter atteinte au prestige des prisons et au respect dû aux supérieurs.

La gravité des fautes augmente lorsqu'elles sont réitérées ou collectives.

Article 51: Faute, infraction et sanctions

La faute et la sanction disciplinaire d'un surveillant sont indépendantes de l'infraction et de la peine prévues par le code pénal de façon qu'un même fait peut faire objet de poursuite tant en matière pénale qu'en matière disciplinaire.

Cependant, lorsque la matérialité de l'infraction n'est pas établie devant le juge répressif, le surveillant frappé d'une sanction disciplinaire pour les mêmes faits a le droit de demander la radiation de la sanction disciplinaire s'il n'a pas fait l'objet d'une détention provisoire pour une durée dépassant six (6) mois.

Lorsque le délai de six (6) mois est dépassé, il est licencié et reçoit ce que la loi lui réserve lorsque son poste a été occupé par une autre. Dans le cas contraire il peut regagner son

nta wawushyizwemo ashobora kuwusubiramo.

Bitewe n'ikosa yakoze mu kazi, umucungagereza ashobora gusezererwa n'urwego rutanga akazi hatitawe ku cyemezo cy'urukiko ahubwo hashingiwe ku buremere bw'ikosa ry'akazi.

Ingingo ya 52: Ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ry'umurimo by'agateganyo ni igihe umucungagereza adashobora gukora by'agateganyo kubera ikosa yaba akekwa ribangamiye akazi. icyo gihe ntikirenza amezi atandatu (6).

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rikorwa na Komiseri Mukuru wa RCS.

Ingingo ya 53: Impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo

Umucungagereza ahagarikwa ku murimo by'agateganyo iyo:

- 1° afunzwe by'agateganyo cyangwa yakatiwe igifungo kitageze ku mezi atandatu (6);
- 2° hari impamvu zikomeye zimuhamya ikosa rikomeye ryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo, gutinzwa kuzamurwa mu ntera, gusezererwa nta mpaka, cyangwa yarakoze icyaha gihanwa n'amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.

vacant, he/she may reoccupy it.

Depending on the gravity of the misconduct committed during the service, a prison guard may be dismissed without taking a court decision into consideration, but rather based on the gravity of mistake.

Article 52: Suspension

Provisional suspension of a prison guard temporarily prevents the prison guard from fulfilling his/her duties because of alleged misconduct which may jeopardize his/her work. The period of provisional suspension shall not exceed six (6) months.

Provisional suspension of service shall be decided by the Commissioner General of RCS.

Article 53: Reasons for suspension

A prison guard shall be suspended from his/her position if:

- 1° he/she is being remanded in custody or has been sentenced to imprisonment of less than six (6) months;
- 2° tangible evidence exists to show that he/she has committed serious misconduct which is likely to lead to suspension, secondment, dismissal without notice, or a criminal offence until investigations are completed.

poste.

Suite à une faute, un surveillant peut être démis de ses fonctions sans tenir compte de la décision judiciaire, mais de la gravité de la faute commise au service.

Article 52: Suspension provisoire

La suspension provisoire est la position d'un surveillant qui est provisoirement empêché de remplir sa mission suite à une faute qu'il est soupçonné d'avoir commise et qui est susceptible d'entraver la bonne marche du service. La suspension provisoire ne peut pas excéder six (6) months.

La suspension provisoire est décidée par le Commissaire Général de RCS.

Article 53: Motifs de suspension provisoire

Un surveillant fait l'objet d'une suspension provisoire si:

- 1° il est l'objet d'une détention préventive ou en exécution d'une condamnation judiciaire de moins de six (6) mois;
- 2° d'après des indices sérieux de culpabilité susceptibles d'entraîner la suspension d'activité, la perte du droit à l'avancement de grade ou la démission d'office, soit une infraction de droit commun, jusqu'à la clôture de l'instruction.

Ingingo ya 54: Ingaruka z'ihagarikwa ry'agateganyo

Umucungagereza ubaye ahagaritswe by'agateganyo, nta mushahara ahabwa, ntazamurwa mu ipeti, mu rwego rw'intera ndetse nta n'ubwo ahabwa uburambe mu ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.

Umwanya w'umucungagereza uhagaritswe by'agateganyo ku murimo uba udafite nyirawo nyuma y'amezi atatu (3).

Ingingo ya 55: Irangiza ry'ihagarikwa

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rirangirana no:

- 1° gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa icyatanzwe n'ubuyobozi;
- 2° gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo;
- 3° kwirukanwa nta nteguza ;
- 4° kwirukanwa burundu ;
- 5° Gusezererwa kubera ibura ry'umurimo iyo umwanya yakoragamo utagihari.

Ingingo ya 56: Ivanwaho ry'ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Ingaruka z'ihagarikwa ku murimo ry'agateganyo zivanwaho iyo:

- 1° ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa imihango yikurikirana cyaha irangiye nta gihano, icyo gihe asubizwa mu kazi kandi agahabwa umushahara we wose atafataga

Article 54: Effects of provisional suspension

A prison guard who is provisionally suspended shall not receive a salary, and shall not be promoted in rank, grade, or seniority.

After three (3) months, the position of a prison guard provisionally suspended shall become vacant.

Article 55: End of suspension

Provisional suspension of service shall end either by:

- 1° resumption of service after expiry of a sentence or fulfillment of a sanction pronounced by a tribunal;
- 2° resumption of service at the end of provisional custody;
- 3° dismissal without notice;
- 4° dismissal ;
- 5° dismissal because the post is no longer in the structure of the service.

Article 56: Waiver of consequences of suspension

The effects of provisional suspension of service shall be waived when:

- 1° provisional suspension or investigations are completed without any sanction being inflicted, in this case the prison guard has right

Article 54: Effets de la suspension provisoire

Un surveillant en suspension provisoire, ne reçoit pas son salaire, il perd le droit à l'avancement de grade, de catégorie et de l'ancienneté dans le grade.

Après trois (3) mois, le poste d'un surveillant en suspension provisoire est déclaré vacant.

Article 55: Fin de suspension

La suspension provisoire de fonction prend fin par :

- 1° la reprise de service après exécution d'une condamnation judiciaire ou d'une sanction disciplinaire ;
- 2° la reprise de service après la détention préventive ;
- 3° la démission d'office ;
- 4° renvoi définitif ;
- 5° renvoi pour cause de non emploi.

Article 56: Annulation des conséquences de la suspension provisoire

Les effets de la suspension provisoire sont annulés lorsque:

- 1° en cas de suspension provisoire ou d'investigation clôturée non suivie de sanction, dans ce cas le surveillant a

mu gihe cyose yari yaragahagaritswemo;

2° isuzuma ry'ikosa rirangiye ariko ntirimuhame cyangwa agahabwa igihano kiri muni yo guhagarikwa ku murimo kubera amakosa, icyo gihe asubizwa mu kazi ariko ntahabwe umushahara we mu gihe yari yaragahagaritswemo.

to be reintegrated into activity and to receive the totality of the salaries which he would have got during the period of suspension;

2° in case the investigation of the misconduct is concluded without being sentenced or when the sanction inflicted is lower than suspension for service, in this case he/she has right to be reinstated into service but he/she shall not receive the salary which he/she would have received during the period of suspension.

droit de reprendre son service et de percevoir la totalité des salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension;

2° en fin d'investigation non suivie d'effet ou suivie d'une sanction inférieure à la mesure de suspension provisoire, le surveillant a le droit de reprendre son service mais il ne perçoit pas les salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension.

Ingingo ya 57: Uburyo bwo guhana abacungagereza

Uburyo bwo guhana abacungagereza bugomba gukoresha inyandiko.

Nta gihano na kimwe gishobora gutangwa nyir'ubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura mu buryo no mu gihe bishyirwaho n'amabwiriza agenga imyifatire.

Urupfu rw'umucungagereza ukurikiranyweho ikosa ry'imyifatire ruhagarika ikurikiranwa.

Ingingo ya 58: Ububasha bwo gukuraho ibihano

Inama Nkuru ya RCS ishobora gukuraho ibihano by'akazi inzego za RCS zahaye umukozi wayo, iyo isanze yararenganye.

Amategeko ngengamikorere y'Inama Nkuru ya RCS agaragaza ibikurikizwa kugira ngo umukozi ageze ikibazo cye ku Nama Nkuru ya RCS.

Article 57: Procedure for sanctioning prison guards

The process of sanctioning prison guards shall be done in writing.

No sanction can be pronounced without the party concerned being allowed to defend himself/herself according to the terms and procedures prescribed by the disciplinary rules determined by RCS.

The death of a prison guard accused of misconduct revokes the disciplinary proceedings.

Article 58: Authority empowered to cancel sanctions

The authority with the competence to recruit can cancel all disciplinary sanctions pronounced against a prison guard after his/her innocence is proven.

Internal Rules and Regulations of the High Council of RCS shall provide the method for personnel to

Article 57: Mode de sanction des surveillants

La procédure en matière disciplinaire pour tous les surveillants se fait par écrit.

Aucune sanction disciplinaire n'est prononcée sans que l'intéressé ait la possibilité de présenter ses moyens de défense dans les conditions et délais prévus par les règles de discipline déterminées par RCS.

Le décès d'un surveillant met fin à toute procédure disciplinaire.

Article 58: Autorité nantie du pouvoir d'annulation de sanctions

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation peut procéder à l'annulation de toute sanction disciplinaire infligée à un surveillant, une fois que son innocence est prouvée.

Le Règlement d'Ordre Intérieur du Haut Conseil de RCS prévoit la voie à suivre au

submit their problems to the High Council of RCS.

personnel pour soumettre leurs problèmes au Haut Conseil de RCS.

Ingingo ya 59: Amabwiriza y'imyifatire

Amabwiriza y'imyifatire y'abacungagereza n'isuzumwa ry'amakosa y'imyifatire bigenwa n'Inama Nkuru ya RCS bikemezwa na Minisitiri.

Nta gihano cy'igifungo kigenerwa umucungagereza wakoze ikosa mu kazi, keretse gusa iyo iryo kosa yakoze rivanzemo n'icyaha akurikiranwaho n'ubutabera.

UMUTWE WA VIII: GUSESA AMASEZERANO Y'AKAZI

Ingingo ya 60 : Ibituma amasezerano aseswa

Bitabangamiye izindi mpamvu ziteganyijwe n'iri teka zituma umucungagereza asezererwa ku murimo, amasezerano y'akazi aseswa ku mpamvu zikurikira:

- 1° kugera mu za bukuru;
- 2° kwegura byemewe;
- 3° isezererwa nta mpaka;
- 4° isezererwa kubera impamvu z'uburwayi;
- 5° ikatirwa ry'igihano cy'igifungo kirengeje amezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo bibiri (2) by'inshinjabyaha biteranyije birengeje amezi atandatu (6) ;
- 6° ukwirukanwa;

Article 59: Disciplinary measures

Instructions relating to disciplinary sanctions and disciplinary procedure for prison guards shall be determined by High Council of service and approved by the Minister.

No prison guard can be sanctioned with detention in a disciplinary case except in a circumstance involving criminal proceedings.

CHAPTER VIII: TERMINATION OF CONTRACT OF SERVICE

Article 60: Reasons of termination of contract

Without prejudice to the other circumstances of termination of the contract provided for in this Order, a contract of service shall be terminated under the following circumstances:

- 1° retirement;
- 2° acceptance of resignation;
- 3° dismissal with disgrace;
- 4° discharge for illness;
- 5° prison sentence exceeding six (6) months or two (2) prison sentences exceeding six (6) months when combined;
- 6° revocation;

Article 59: Règles de discipline

Les instructions relatives aux sanctions et la procédure disciplinaire des surveillants sont déterminées par le Haut Conseil de service et approuvées par le Ministre.

Aucune détention ne peut être prévue à l'égard d'un surveillant pour cause de faute disciplinaire, à l'exception de celle connexe à une infraction en cours de poursuite.

CHAPITRE VIII: RESILIATION DU CONTRAT DE SERVICE

Article 60: Motifs de résiliations du contrat

Sans préjudice des autres circonstances de cessation de service du gardien de prison prévues par le présent arrêté, le contrat de service est résilié d'office pour les motifs ci-après :

- 1° mise à la retraite ;
- 2° démission volontaire ;
- 3° démission d'office ;
- 4° cessation d'activité pour cause de maladie ;
- 5° condamnation à une peine d'emprisonnement dépassant six (6) mois ou à deux (2) peines privatives de liberté qui, totalisées, excèdent six (6) mois ;
- 6° révocation ;

7° gusubizwa mu buzima busanzwe ;
8° urupfu.

7° lay-off ;
8° death.

7° désengagement ;
8° décès.

Ingingo ya 61: Igihe cyo kujya mu za bukuru k'umucungagereza

Imyaka ntarengwa y'abacungagereza kugira ngo bagere mu za bukuru ni iyi ikurikira:

- 1° abofisiye komiseri: imyaka mirongo itandatu (60);
- 2° Abofisiye bisumbuye: imyaka mirongo itanu n'itanu (55);
- 3° Abofisiye bato: imyaka mirongo itanu (50);
- 4° Abasuzofisiye: imyaka mirongo ine n'itanu (45);
- 5° Umuwada: imyaka mirongo ine (40).

Umucungagereza wese ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje ku myaka makumyabiri (20) y'akazi. Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga amapeti ashobora guha ipeti rikurikiraho umucungagereza ugiye mu zabukuru yaritwaye neza mu kazi ke.

Ingingo ya 62: Imperekeza y'izabukuru

Umucungagereza ugiye mu zabukuru ahabwa amafaranga atangwa mu mpera z'akazi angana n'amezi cumi n'abiri (12), abarwa hakurikijwe igihembo cy'akazi n'ibindi bigenerwa

Article 61: Period of retirement for a prison guard

The age limit for prison guards in retirement period shall be as follows:

- 1° Commissioned officers: sixty (60) years;
- 2° Senior officers: fifty-five (55) years;
- 3° Junior officers: fifty (50) years;
- 4° Non-commissioned officers: forty-five (45) years;
- 5° Prison warders: forty (40) years.

Any prison guard who has served for at least twenty (20) years may request to retire from service. The authority entrusted with the power of promotion may give a prison guard who served exemplarily a promotion to the next rank.

Article 62: Retirement package

A prison guard who retires due to age shall be entitled to a retirement package in an amount equivalent to his/her salary for twelve (12) months, calculated based on his/her salary and other

Article 61: Période de mise à la retraite pour un surveillant

La limite d'âge pour la mise à la retraite pour des surveillants est la suivante:

- 1° Officiers commissaires : soixante (60) ans;
- 2° Officiers supérieurs : cinquante-cinq (55) ans;
- 3° Officiers subalternes : cinquante (50) ans;
- 4° Sous-officiers : quarante-cinq (45) ans;
- 5° Gardiens de prison : quarante (40) ans.

Tout surveillant peut solliciter sa mise à la retraite dès qu'il accomplit vingt (20) ans de service. L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut conférer au surveillant qui part en retraite le grade immédiatement supérieur lorsqu'il a servi de façon exemplaire.

Article 62: Indemnités de départ à la retraite

Un surveillant qui part en retraite bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à douze (12) mois, compté conformément au traitement mensuel d'activité

umucungagereza nkuko biteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 63: Icyubahiro cy'umwofisiye Komiseri uri mu kiruhuko cy'izabukuru

Abofisiye Komiseri bavuye burundu ku murimo w'ubucungagereza kubera izabukuru, bemererwa gukomeza kwambara imyenda y'abacungagereza n'amapeti bari bagezeho ku minsi mikuru ya Leta.

Ingingo ya 64: Kwegura ku murimo

Ukwegura ku murimo k'umucungagereza bikorwa mu nyandiko inyuze kuri Komiseri Mukuru.

Umuyobozi ubifitiye ububasha afatira umwanzuro inyandiko y'ukwegura ku murimo mu minsi mirongo icyenda (90) uhaye ku munsu yamugereye. Ukwegura ku murimo bifatwa ko byemewe iyo icyo gihe kirangiye umuyobozi ntacyo arabivugaho.

Umucungagereza usaba kwegura ku murimo we agomba kuba awugumyeho kugeza ubwo icyemezo kimwemerera kwegura cyangwa kibimwangira akimenyeshejwe cyangwa ko igihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) iteganyijwe kirangiye.

Iyo ukwegura kwe kutemewe, umucungagereza akomeza akazi ke yakongera kwifuza kwegura akabikora mu mwaka w'ingengo y'imari ukurikiye.

Ingingo ya 65: Gusezererwa nta mpaka

Umucungagereza wese asezererwa nta mpaka

advantages designated by this Order.

Article 63: Honour for a retired Commissioned Officer

The Commissioned Officers who retire from prison service because of age shall be permitted to wear ceremonial dress with their last rank during State ceremonies.

Article 64: Resignation of service

A prison guard shall resign in writing through the Commissioner General of service.

The competent authority shall rule on the case within ninety (90) days from the date of reception of the application. Resignation shall be approved if the responsible authority fails to comment before the prescribed period expires.

A prison guard who requests resignation shall continue to serve until he/she is informed of the positive or negative response, or when ninety (90) days have elapsed.

When the request is rejected, the prison guard shall continue to work and may apply for resignation again in the following budget year.

Article 65: Dismissal with disgrace

A prison guard may be dismissed with disgrace by

et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Article 63: Honneur d'un Officier Commissaire en retraite

Les Officiers Commissaires qui cessent définitivement leurs activités pour des raisons de retraite sont autorisés à porter la tenue de cérémonie et les insignes de leurs derniers grades pendant les cérémonies de l'Etat.

Article 64: Démission volontaire

La démission d'un surveillant se fait par écrit sous couvert du Commissaire Général de service.

L'autorité habilitée statue sur la demande de démission endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de sa réception. La démission est réputée acceptée à l'expiration de ce délai si l'autorité ne s'est point prononcée.

Le surveillant qui demande la démission est tenu de rester à son service jusqu'à ce qu'une décision favorable ou défavorable de l'autorité habilitée lui soit notifiée ou que le délai de quatre-vingt-dix jours (90) jours prévu ait expiré.

Si la démission est refusée, le surveillant doit continuer le service de surveillant et soumettre une autre demande dans l'année budgétaire suivante.

Article 65 : Démission d'office

Est démis d'office de ses fonctions par

n'umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi iyo:	the authority entrusted with the power of appointment if:	l'autorité nantie du pouvoir de nomination tout surveillant qui:
1° atagifite ubwenegihugu bw'u Rwanda;	1° He/she no longer has Rwandan nationality;	1° n'a plus la nationalité rwandaise;
2° yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo bikamenyekana;	2° He/she is found guilty of having made false declarations during recruitment;	2° s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
3° amategako y'imbonezamubano cyangwa ahana amubuza gukomeza umurimo;	3° where the application of civil or penal laws causes the cessation of his/her service;	3° se trouve dans les cas où l'application des lois civiles ou pénales entraîne la cessation des fonctions ;
4° yasabye guhagarika igihe gito akanga gusubira ku murimo mu gihe ahamagawe;	4° he/she refuses to resume service when required after applying for an extended leave;	4° après la demande de mise en disponibilité refuse, une fois appelé au service, de regagner son poste;
5° yataye akazi ke atarabona icyemezo kimwemerera guhagarika;	5° he/she abandons his/her post before obtaining permission allowing him/her to suspend his/her duty;	5° abandonne ses fonctions avant d'avoir obtenu sa mise en disponibilité;
6° yataye umurimo we nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikiranye ;	6° he/she abandons his/her duty station without a valid reasons for seven (7) consecutive days;	6° abandonne son poste de travail sans motifs valables pendant au moins sept (7) jours consécutifs.
7° yataye akazi k'uburinzi.	7° he/she abandons his/her post.	7° abandon de son poste de garde.

Ingingo ya 66: Gusezererwa ku kazi ku mpamvu z'uburwayi

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi, amaze kumva igitekerezo cy'akanama k'abaganga, asezerera umucungagereza utagishoboye gukomeza akazi kandi utujuje ibyangombwa byo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

Umucungagereza wese usezerewe biturutse ku

Article 66: Discharge for sickness

The authority entrusted with the power to recruit shall discharge any prison guard who, according to a medical commission, is definitively unable to continue to serve and who does not meet the conditions required for retirement.

A prison guard discharged for illness shall receive a salary of six (6) months according to his/her last

Article 66: Cessation d'activité pour cause de maladie

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation après avis d'une commission médicale réforme le surveillant qui est définitivement inapte de continuer à servir et qui ne remplit pas les conditions exigées pour le départ à la retraite.

Tout surveillant réformé pour cause de maladie bénéficie d'une indemnité correspondant à six

mpamvu z'uburwayi ahabwa amafaranga angana n'amezi atandatu (6) y'umushahara we w'ifatizo wa nyuma igihe yakoraga, agahabwa na pansiyi y'ubumuga nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi.

Ingingo ya 67: Kwirukanwa burundu k'umucungagereza

Umucungagereza wese ashobora kwirukanwa burundu iyo acitswe n'imfungwa cyangwa umugororwa bimuturutseho, yaba yabimufashijemo cyangwa biturutse ku burangare bwe.

Igihamo cyo kwirukanwa burundu gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.

Ingingo ya 68: Ingaruka y'ihagarika ry'akazi burundu

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 63, umucungagereza uhagaritse akazi burundu ku mpamvu iyo ari yo yose aba aretse kuba umucungagereza kandi agahita asubiza ibikoresho n'umutungo gereza yamuhaye.

Ingingo ya 69: Gusubizwa mu buzima busanzwe

Umucungagereza ashobora gusubizwa mu buzima busanzwe mu gihe abisabye akabyemererwa cyangwa bikozwe n'ubuyobozi bufite ububasha bwo gutanga ipeti.

Ingingo ya 70: Urupfu rw'umucungagereza

Iyo umucungagereza apfuye, Komiseri Mukuru

pay level and shall benefit from a disability pension, as provided for in social security legislation.

Article 67: Dismissal of a prison guard

A prison guard shall be dismissed if a prisoner/detainee escapes due to his/her involvement or negligence of duty.

Dismissal shall be done by the authority empowered with granting promotions.

Article 68: Effect of termination of service

Notwithstanding the provisions of Article 63, any prison guard who suspends his/her service shall cease to be a prison guard and also immediately return equipment and property put at his/her disposal by the prison.

Article 69: Lay-off

A prison guard can be laid off upon his/her request and accepted or made by the authority with the powers of promoting to the higher rank.

Article 70: Death of a prison guard

In the case of death of a prison guard, the Commissioner General of the Service, upon receipt

(6) mois de son dernier traitement de base et jouit d'une pension d'invalidité conformément à la législation sur la sécurité sociale.

Article 67: Révocation d'un surveillant

Tout surveillant peut être révoqué, lorsque l'évasion d'un prisonnier ou d'un détenu est l'œuvre de sa complicité ou de sa négligence.

La sanction de révocation est prononcée par l'autorité nantie du pouvoir d'attribuer le grade.

Article 68: Effets de la cessation de service

Sous réserve des dispositions de l'article 63, un surveillant qui cesse définitivement ses fonctions, perd la qualité de surveillant et rend immédiatement l'équipement et le matériel mis à sa disposition par la prison.

Article 69: Désengagement

Un surveillant peut être désengagé si sa demande est acceptée ou si cela est fait par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

Article 70: Décès d'un surveillant

En cas de décès d'un surveillant, le Commissaire Général du Service, après

w'Urwego amaze kubona icyemezo cya muganga kibihamya amuvana mu mubare w'abacungagereza.

Iyo umucungagereza apfuye, abazungura be bemewe n'amategeko bahabwa amafaranga ahwanye n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara w'ukwezi aheruka kubona.

Amafaranga y'ishyingurwa ry'umucungagereza upfuye atangwa na Leta hakurikijwe ibiteganyirizwa abakozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta.

UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA AGENERWA

Ingingo ya 71: Kwishyura umushahara

Umushahara utangwa uko ukwezi gushize. Umucungagereza nta mushahara yongera kubona kuva ku muni ukurikira uwo yarekeyeho gukora umurimo by'igihe gito cyangwa burundu.

Ingingo ya 72: Ishimwe rijyana n'imikorere

Umubare w'amafaranga yiyongera ku gihembo buri mwaka ukurikiza ibiteganywa ku bakozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta.

Ingingo ya 73: Kuzamuka ku mushahara

Izamura ku mushahara hiyongereyeho inyongera za buri mwaka, zishyurwa ku mushahara w'ifatizo ukwiranye n'ipeti umucungagereza agezeho, kandi zikabarwa hakurikijwe umushahara wa nyuma

of the death certificate from a doctor, shall strike the deceased person off the list of prison guards.

If a prison guard dies, his/her beneficiaries shall receive money corresponding to six (6) times the final monthly salary he/she received while alive.

Funeral fees for a prison guard shall be paid by the State in accordance with the related regulations for civil servants.

CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A PRISON GUARD

Article 71: Salary payment

The salary shall be paid at the end of each month. A prison guard shall not accrue any salary from the date following the day he/she stops working temporary or definitively.

Article 72: Allowances relating to the work

The amount of an annual bonus shall be determined according to the procedures for other civil servants.

Article 73: Salary increase

A salary increase by annual increments shall be paid upon the basic salary corresponding to the prison guard's current rank, and is calculated according to his/her last salary.

réception de l'attestation de décès émis par le médecin agréé, l'enlève de la liste des surveillants.

En cas de décès d'un surveillant, ses ayants droits reçoivent une allocation de décès correspondant à six (6) fois son dernier salaire mensuel.

Les frais funéraires du surveillant sont à la charge de l'Etat conformément aux règlements en vigueur pour les agents de l'Etat.

CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES DU SURVEILLANT

Article 71: Paiement de salaire

Les salaires sont payés par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où le surveillant cesse de travailler temporairement ou définitivement.

Article 72: Bonifications en fonction de rendement

Le montant de la bonification annuelle est fixé conformément aux procédures de la fonction publique.

Article 73: Augmentation de salaire

L'augmentation de salaire ajoutée des augmentations annuelles est payée sur le traitement de base du grade actuel du surveillant et calculées sur base du dernier

yabonye.

Ukuzamuka mu ipeti bituma umucungagereza azamurirwa n'umushahara fatizo ukomeza kwiyongeraho inyongera zikomoka ku mashimwe yabonye.

Ingingo ya 74: Ibikoresho by'akazi

Leta iha umucungagereza imyambaro y'ubucungagereza, intwari n'ibindi byangombwa kugira ngo imirimo ye itungane.

Ingingo ya 75: Ibiranga abacungagereza

Amapeti n'ibindi biranga ku buryo bwihariye abacungagereza bigenwa n'iteka ry'aminisitiri.

Ingingo ya 76: Ubwishingizi bw'indwara

Umucungagereza, abana be n'uwo bashyingiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko bavurwa mu bwisungane bw'ubuzima.

Ingingo ya 77: Uburwayi buturutse ku mpamvu z'akazi

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo 76 y'iri teka, umucungagereza avurirwa ubuntu, bikazishyurwa na Leta, iyo uburwayi bwe bwaturutse ku kazi akora.

Kuvurwa bivuzwe haruguru, bishobora gukorerwa mu bitaro byo mu mahanga hashingiwe ku cyemezo cya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze,

A prison guard's promotion in rank shall have the effect of increasing his/her basic salary increased by any bonuses received.

Article 74: Equipment for service

The Government shall make available to a prison guard a uniform, weapon and other equipment necessary for the exercise of his/her functions.

Article 75: Distinguishing marks for prison guards

Ranks and other distinguishing marks for prison guards shall be determined by a Ministerial Order.

Article 76: Medical insurance

The prison guard, his/her children and legal spouse, shall get treatment with health insurance.

Article 77: Sickness resulting from work

Without prejudice to the provisions of Article 76 of this Order, a prison guard shall be given free medical care at the expense of the Government if the sickness was a result of work.

The treatment mentioned above may be done in hospitals abroad after approval by Minister in charge of health upon request of the Minister in

salaire acquis.

La promotion en grade d'un surveillant a pour effet l'augmentation de son salaire de base majoré de différentes bonifications reçues.

Article 74: Equipements de service

L'Etat met à la disposition d'un surveillant l'uniforme, l'armement et tout autre équipement nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Article 75: Signes particuliers pour les surveillants

Les grades et autres signes particuliers pour les surveillants sont déterminés par l'arrêté du Ministre.

Article 76: Assurance maladie

Le surveillant, ses enfants ainsi que son conjoint légalement reconnu sont soignés avec une assurance vie.

Article 77: Maladie suite à l'exercice des fonctions

Sans préjudice des dispositions de l'article 76 du présent arrêté, un surveillant est soigné gratuitement, au frais de l'Etat, au cas où sa maladie résulte de l'exercice de ses fonctions.

Les soins dont il est question ci-dessus, peuvent être dispensés dans des hôpitaux étrangers, conformément aux instructions du

abisabwe na Minisitiri ufite amagereza mu charge of prisons.
nshingano ze.

Iyo umucungagereza uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga afatiweyo n'indwara, Leta imwishyurira mu gihe yerekanye urupapuro yivurijeho bikemerwa n'umuganga wa Leta ko koko iyo ndwara yamufatiye mu kazi yari arimo.

Ingingo ya 78: Amafaranga y'ishimwe

Umubare w'amafaranga y'ishimwe ku bacungagereza akomoka ku nyungu z'umusaruro wa za gereza agenwa n'Inama Nkuru ya RCS.

Iryo shimwe ntirirenza icumi ku ijana (10%) ry'iyonyungu ku mwaka.

Ingingo ya 79: Ibitangwa mu kwimura umucungagereza

Iyo umucungagereza ahinduwe akajyanwa ahantu hari kilometero nibura mirongo itatu (30) ahabwa uburyo bwo kwimuka.

Ingingo ya 80: Gushyirwa mu bwiteganyirize

Umucungagereza wese ashirwa mu bwiteganyirize bwashyizweho n'Igihugu.

Ingingo ya 81: Izamurwa ry'imibereho myiza

Minisitiri abisabwe n'Inama Nkuru ya RCS

When a prison guard on an official mission abroad becomes ill, the State shall pay his/her medical costs if he/she presents a medical report approved by a Government doctor attesting that he/she acquired the illness while on duty abroad.

Article 78: Bonus

The amount of a prison guard's bonus resulting from prison production profits shall be determined by the High Council of RCS.

These bonuses shall not exceed ten percent (10%) of the annual profit.

Article 79: Secondment fees of a prison guard

If a prison guard is transferred to a location at least thirty (30) kilometers from the previous location, he/she will be assisted with the costs of this change.

Article 80: Social security registration

Every prison guard shall be registered in the national social security scheme.

Article 81: Improvement of welfare

Upon the request of the High Council of RCS, the

Ministre ayant la santé dans ses attributions sur proposition du Ministre ayant les prisons dans ses attributions.

Lorsqu'un surveillant en mission officielle à l'étranger tombe malade, l'Etat paie pour lui les frais médicaux au cas où il présente sa fiche médicale, et qu'un médecin de l'Etat certifie qu'il a attrapé cette maladie au cours de sa mission.

Article 78: Primes

Le montant des primes pour les surveillants résultant du profit de la production des prisons est déterminé par le Conseil Supérieur de RCS.

Cette prime ne doit pas dépasser les dix pourcent (10%) du profit annuel.

Article 79: Frais de mutation d'un surveillant

Si un surveillant est muté à un lieu dépassant trente (30) kilomètres, il est assisté pour cette mutation.

Article 80: Affiliation à la sécurité sociale

Tout surveillant est affilié au régime national de sécurité sociale.

Article 81: Amélioration des conditions de vie

Sur proposition du Conseil Supérieur de RCS

ashobora gushyiraho ubundi buryo bwo kuzamura imibereho myiza y'abacungagereza.

Minister may establish other ways of improving the welfare of prison guards.

le Ministre peut déterminer d'autres moyens pour améliorer les conditions de bien-être des surveillants.

Ingingo ya 82: Impeta z'ishimwe

RCS ishobora guha impeta z'ishimwe abacungagereza bakoze neza cyangwa bakazihabwa ku rwego rw'Igihugu hakurikijwe amategeko n'amabwiriza arebana na byo.

Article 82: Awarding medals

Prison guards who serve with dignity may receive honorary medals from RCS or honorary distinctions at the national level in conformity with relevant laws and instructions.

Article 82: Médailles honorifiques

Les surveillants qui ont servi dignement, peuvent se voir décerner des médailles honorifiques par RCS ou des médailles de distinction honorifique au niveau national conformément aux lois et règlements y relatifs.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 83: Izindi ngingo z'amategeko zakwifashishwa

Ibitavuzwe muri iri teka hakurikizwa sitati y'abakozi ba Leta, amategeko ngengamikorere ya RCS n'andi mabwiriza y'abayobozi babifitiye ububasha.

Article 83: Other provisions that would be applicable

For what is not mentioned, reference shall be made to the general statutes for civil servants, internal regulations of the RCS and other decisions that may be made by a competent authority.

Article 83: Autres dispositions légales pouvant être appliquées

Pour ce qui n'est pas stipulé dans le présent arrêté, référence est faite au statut général des agents de la fonction publique, au règlement d'ordre intérieur de RCS et aux autres décisions des organes compétents.

Ingingo ya 84: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Article 84: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 84: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 85: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 85: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 85: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 86: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 86: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 86: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU
03/05/2012 RISHYIRAHU UMUGENZUZI 03/05/2012 APPOINTING A DEPUTY 03/05/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
MUKURU WUNGIRIJE W'IMARI YA LETA AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES AUDITEUR GENERAL ADJOINT DES
FINANCES DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°11/01 RYO KUWA 03/05/2012 RISHYIRAHU UMUGENZUZI MUKURU WUNGIRIJE W'IMARI YA LETA **PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF 03/05/2012 APPOINTING A DEPUTY AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES** **ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU 03/05/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR GENERAL ADJOINT DES FINANCES DE L'ETAT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Le Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, 89, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/98 ryo kuwa 04/06/1998 rishyiraho Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;

Pursuant to Law n° 05/98 of 04/06/1998 establishing the Office of the Auditor General of the State Finances;

Vu la Loi n° 05/98 du 04/06/1998 portant création de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economiques;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 30/01/2012;

After approval by Senate in its plenary session of 30/01/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 30/01/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana **HABIMANA Patrick** agizwe Umugenzuzi Mukuru Wungirije w’Imari ya Leta.

Article One : Appointment

Mr. **HABIMANA Patrick** is appointed Deputy Director General of State Finances.

Article premier : Nomination

Monsieur **HABIMANA Patrick** est nommé Auditeur Général Adjoint des Finances de l’Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 13/01/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13/01/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13/01/2012.

Kigali, kuwa 03/05/2012

Kigali, on 03/05/2012

Kigali, le 03/05/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KUWA
03/05/2012 RYIMURA OFISIYE JENERALI
WO MU NGABO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF
03/05/2012 TRANSFERRING A GENERAL
OFFICER OF RWANDA DEFENCE
FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU
03/05/2012 PORTANT TRANSFERT D'UN
OFFICIER GENERAL DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Iyimirwa

Article One: Transfer

Article premier: Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KUWA
03/05/2012 RYIMURA OFISIYE JENERALI
WO MU NGABO Z'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF
03/05/2012 TRANSFERRING A GENERAL
OFFICER OF RWANDA DEFENCE
FORCES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU
03/05/2012 PORTANT TRANSFERT D'UN
OFFICIER GENERAL DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 5 n'iya 9;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and Organisation of Rwanda Correctional Services (RCS), especially in Articles 2, 5 and 9;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et Organisation des Services Correctionnels du Rwanda (RCS), spécialement en ses articles 2, 5 et 9 ;

Tumaze kubona Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29 n'iya 30;

Considering the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Articles 29 and 30;

Considérant l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en ses Articles 29 et 30;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Iyimirwa

Jenerali Paul RWARAKABIJE yimuwe mu Ngabo z'Igihugu agirwa Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) ahabwa ipeti rya Komiseri Mukuru wa Gereza.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 20/07/2011.

Kigali, kuwa 03/05/2012

Article One: Transfer

General Paul RWARAKABIJE is transferred from Rwanda Defense forces, appointed Commissioner General of Rwanda Correctional Service (RCS) and conferred the rank of Commissioner General of Prison.

Article 2 :Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on 03/05/2012

Article Premier : Transfert

Général Paul RWARAKABIJE est transféré des Forces Rwandaises de Défense et nommé Commissaire Général de l'Organisation des Services Correctionnels du Rwanda (RCS) et est conféré le grade de Commissaire Général de prison.

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
The President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Le Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KUWA
03/05/2012 RYIMURA KOMISERI MUKURU
WUNGIRIJE WA POLISI

PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF
03/05/2012 TRANSFERRING A DEPUTY
COMMISSIONER GENERAL OF POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU
03/05/2012 PORTANT TRANSFERT D'UNE
COMMISSAIRE GENERALE ADJOINTE DE
LA POLICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Iyimirwa

Article One: Transfer

Article premier: Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KUWA
03/05/2012 RYIMURA KOMISERI MUKURU
WUNGIRIJE WA POLISI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF
03/05/2012 TRANSFERRING A DEPUTY
COMMISSIONER GENERAL OF POLICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU
03/05/2012 PORTANT TRANSFERT D'UNE
COMMISSAIRE GENERALE ADJOINTE DE
LA POLICE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yayo ya 5;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, General Organisation and Jurisdiction of the National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 5;

Dushingiye ku Itegeko n°34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 5 n'iya 9;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and Organisation of Rwanda Correctional Services (RCS), especially in Articles 2, 5 and 9;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et Organisation des Services Correctionnels du Rwanda (RCS), spécialement en ses articles 2, 5 et 9 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Iyimirwa

Komiseri Mukuru Wungirije wa Polisi Mary GAHONZIRE yimuwe muri Polisi y'Igihugu agirwa Komiseri Mukuru Wungirije w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) ahabwa ipeti rya Komiseri Mukuru Wungirije wa Gereza (RCS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa 03/05/2012

Article One: Transfer

Deputy Commissioner General of Police Mary GAHONZIRE is transferred from Rwanda National Police, appointed Deputy Commissioner General of Rwanda Correctional Service (RCS) and conferred the rank of Deputy Commissioner General of Prison.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on 03/05/2012

Article premier : Transfert

La Commissaire Générale Adjointe de Police Mary GAHONZIRE est transférée de la Police Nationale, nommée Commissaire Générale Adjoint de l'Organisation des Services Correctionnels du Rwanda (RCS) et est conférée le grade de Commissaire Général Adjoint de prison.

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03
RYO KUWA 07/05/2012 RIVANA IBIBANZA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF
07/05/2012 WITHDRAWING PLOTS OF LAND
FROM THE STATES'S PUBLIC PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
DU 07/05/2012 PORTANT DESAFFECTATION
DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE
L'ETAT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementantion of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03
RYO KUWA 07/05/2012 RIVANA IBIBANZA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 24/03 OF
07/05/2012 WITHDRAWING PLOTS OF LAND
FROM THE STATES'S PUBLIC PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
DU 07/05/2012 PORTANT DESAFFECTATION
DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE
L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 31, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles 31, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 14;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/01/2011 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/01/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/01/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ikibanza n° 1121 n'ikibanza n° 1219 biri mu Kagari ka Gacurabwenge n'ikibanza n° 1014 kiri mu Kagari ka Gisuna, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru hamwe n'inyubako zirimo, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Plots n° 1121 and n° 1219 located in Gacurabwenge Cell and Plot n° 1014 located in Gisuna Cell, Byumba Sector, Gicumbi District, Northern Province and buildings therein, are withdrawn from the State's public property and included in the State's private property.

La parcelle n° 1121 et n° 1219 se trouvant dans la Cellule Gacurabwenge et la parcelle n° 1014 se trouvant dans la Cellule Gisuna, Secteur de Byumba, District de Gicumbi, Province du Nord et les constructions y érigées, sont désaffectées du domaine Public de l'Etat puis affectées au domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementantion of this Order

The Minister of Infrastructure and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 25/03
RYO KUWA 07/05/2012 RIVANA IKIBANZA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF
07/05/2012 WITHDRAWING PLOT OF LAND
FROM THE STATES'S PUBLIC PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03
DU 07/05/2012 PORTANT
DESAFFECTATION D'UNE PARCELLE DU
DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementantion of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03
RYO KUWA 07/05/2012 RIVANA IKIBANZA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF
07/05/2012 WITHDRAWING PLOT OF LAND
FROM THE STATES'S PUBLIC PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03
DU 07/05/2012 PORTANT DESAFFECTATION
D'UNE PARCELLE DU DOMAINE PUBLIC
DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 31, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles 31, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 14;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/02/2012 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/02/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/02/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ikibanza n° 05/107 hamwe n'inyubako zirimo, biri mu Kagari ka Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Plot n° 05/107 and buildings therein, located in Kanserege Cell, Gikondo Sector, Kicukiro District, City of Kigali, are withdrawn from the State's public property and included in the State's private property.

La parcelle n° 05/107 et les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Kanserege, Secteur de Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, sont désaffectées du domaine Public de l'Etat puis affectées au domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementantion of this Order

The Minister of Infrastructure and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°20/24 RYO KUWA 20/10/2011 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMIRIMO YUNGANIRA IYA MUGANGA N'AMATEGEKO AYIGENGA	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°20/24 OF 20/10/2011 DETERMINING THE LIST OF PARAMEDICAL PROFESSIONS AND THEIR REGULATIONS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°20/24 DU 20/10/2011 FIXANT LA LISTE DES PROFESSIONS PARAMEDICALES ET LEUR REGLEMENTATION
---	---	---

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°20/24 OF 20/10/2011 DETERMINING THE LIST OF PARAMEDICAL PROFESSIONS AND THEIR REGULATIONS	ANNEXE A L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°20/24 DU 20/10/2011 FIXANT LA LISTE DES PROFESSIONS PARAMÉDICALES ET LEUR RÉGLEMENTATION
STANDARD REQUIREMENTS FOR EQUIPMENTS AND PREMISES	EQUIPEMENTS ET LOCAUX STANDARDS REQUIS
I. ANESTHESIA PRACTITIONERS	I. PRATICIENS ANESTHÉSISTES
A. Equipment	A. Equipement
1° Electrocardiogram machine(ECG) 2° Anaesthetic machine 3° A set of laryngoscope(all size) 4° Blood pressure machine 5° Stethoscope 6° Endotracheal tubes 7° Peripheral venous catheter 8° Central venous catheters 9° Oxygen source(plant /cylinders,oxygen concentrator) 10° Theatres shoes 11° Theatres uniforms 12° Suction machine 13° Drip- stand 14° Ambu bag 15° Magill introducing forceps 16° Magill Airways (all sizes) 17° Epidural needles 18° K-Y jelly 19° Cardioscope 20° Defibrillator 21° Pulse oxymeter 22° Scavenging System 23° Anaesthetic drugs 24° Other drugs: 25° Resuscitation kit	1° Electrocardiogramme (ECG) 2° Appareil d'anesthésie 3° Laryngoscope (toutes tailles) 4° Tensiomètre 5° Stéthoscope 6° Tubes endotrachéales 7° Cathéter veineux périphérique 8° Cathéters veineux centraux 9° Source d'oxygène (Centrale / cylindres, concentrateur d'oxygène) 10° Sabots 11° Tenue du Bloc opératoire 12° Aspirateur 13° porte-perfusion 14° Masque d'Ambu 15° Aiguilles épidurales 16° Magill Voies aériennes (toutes les tailles) 17° aiguilles Épidurales 18° Gelée K-Y 19° Cardioscope 20° Défibrillateur 21° Sphygmo-oxymètre 22° Système d'évacuation 23° Médicaments d'anesthésie 24° Autres médicaments: 25° Kit de réanimation

26° Anaesthetic chart 27° Frigde A. Premises 1° Waiting room 2° Operating room 3° Recovery room 4° Store 5° Changing rooms II. BIOMEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY PRACTITIONERS II.1. Equipment and Infrastructure a laboratory equivalent to a Dispensary or health centre laboratory. A. Equipment 1° Electrical binocular Microscope 2° Electical Centrifuge 3° Autoclave 4° Rotating /Agitator 5° Frigo with 2 doors (-20⁰C and 2-8⁰C) 6° Semi -automatic or automatic heamatology Analyser 7° Heamatocrit centrifuge 8° Semi -automatic or automatic biochemistry analyser 9° Distillateur 10° Weighing Balance 11° Incinerator B. Premises 1° Waiting room 9 m² 2° Specimen taking room 6 m² 3° TB lab room with water sink 6 m²	26° Diagramme anesthésique 27° Réfrigérateur A. Locaux 1° Salle d'attente 2° Salle d'opération 3° Salle de réveil 4° Stock 5° Vestiaires II. PRATICIENS BIOTECHNOLOGISTES II.1. Equipements et infrastructure minimum pour un laboratoire équivalent à un dispensaire ou un laboratoire du centre de santé. A. Equipements 1° Microscope binoculaire électrique 2° Centrifugeuse électrique 3° Autoclave 4° Agitateur rotatif 5° Frigo avec 2 portes (-20⁰C et le 2-8⁰C) 6° Analyseur d'hématologie semi-automatique ou automatique 7° Centrifugeuse à hématocrite 8° Analyseur de biochimie semi-automatique ou automatique 9° Distillateur 10° Balance 11° Incinérateur B. Locaux 1° Salle d'attente (9 m²) 2° Salle de prélèvement (6 m²) 3° Laboratoire de la tuberculose avec évier d'eau (6 m²)
---	--

4° Commomn laboratory room 40 m² 5° Filing room 6 m² 6° Sterilization room 6 m² 7° Toilets 8 m²	4° Salle de laboratoire commune (40 m²) 5° Salle de classement de dossiers (6 m²) 6° Chambre de sterilization (6 m²) 7° Toilettes (8 m²)
II.2. Equipment and Infrastructure for a laboratory equivalent to a District hospital laboratory A. Equipment 1° Electrical binocular Microscope (3) 2° Electrical Centrifuge (2) 3° Hot air sterilizer (1) 4° Water bath (2) 5° Precision Balance (1) 6° Autoclave (1) 7° Rotator/Agitator (1) 8° Frigo with 2 doors (2) 9° Electicity generator (1) 10° Elisa system (1) 11° Semi-automatic or automatic Heamatology Analyser (2) 12° Heamatocrit centrifuge (1) 13° Electric heamatology mixer (2) 14° Heamoglobinometer (1) 15° instrument power stabilizers (3) 16° Semi-automatic or automatic biochemistry Analyser (2) 17° Incinerator (1) 18° Bisafety hood (1) 19° Bisafety hood with ultra violet light for TB (1) B. Premises 1° Waiting room (16 m²) 2° Specimen collection room with (20 m²) 3° Parasitology and bacteriology room (20 m²)	II.2. Equipements et infrastructure pour un laboratoire équivalent à un laboratoire d'Hôpital de District A. Equipement 1° Microscope binoculaire électrique (3) 2° Centrifugeuse électrique (2) 3° Stérilisateur à air chaud (1) 4° Bain-marie (2) 5° Balance de precision (1) 6° Autoclave (1) 7° Agitateur orbital (1) 8° Frigo avec 2 portes (2) 9° Groupe électrogène (1) 10° Système ELISA (1) 11° Analyseur d'hématologie semi-automatique ou automatique (2) 12° Centrifugeuse à hématocrite (1) 13° Mélangeur hématologique électrique (2) 14° Hémoglobinomètre (1) 15° Stabilisateurs d'électricité (3) 16° Analyseur de biochimie semi-automatique ou automatique (2) 17° Incinérateur (1) 18° Hotte de biosécurité (1) 19° Hotte de biosécurité avec des rayons ultra-violets pour la Tuberculose (1) B. Locaux 1° Salle d'attente (16 m2) 2° Salle de prélèvement (20 m2) 3° Salle de parasitologie et de bactériologie (20 m2)

4° Biochemistry and heamatology service room (38 m²) 5° Immunology service room (12 m²) 6° TB service room well aerated (16 m²) 7° Media and reagents preparation room (10 m²) 8° Sterilization service room (20 m²) 9° Toilets for women and men (16 m²) 10° Office and filing room (6 m²) 11° Stock room (4 m²) III. CLINICAL PSYCHOLOGIST A. Equipment Well equipped, with investigation tools (psychological test). B. Premises Location quiet, with ventilated environment, privacy. IV. DENTAL THERAPY PRACTITIONERS A. Equipment: 1° Dental Chair 2° Dental cart/sirobox with all accessories 3° Functional suction unit and spittoon 4° Autoclave 5° Dental light 6° Dental X-ray unit. 7° Instrument storage facilities (drawers/ cassettes/trays, etc) 8° adequate and appropriate sterile armamentaria for a minimum of five cases. B. Space: 1° Reception area (9m²)	4° Salle de biochimie et hématologie (38 m²) 5° Salle d'immunologie (12 m²) 6° Salle de tuberculose bien aérée (16 m²) 7° Salle de préparation des milieux et réactifs (10) m² 8° Salle de sterilization (20 m²) 9° Toilettes pour femmes et homes (16 m²) 10° Bureau et salle de classement (6 m²) 11° Salle de stock (4 m²) III. PSYCHOLOGUE CLINICIEN A. Equipements Bien équipé, qui dispose d'outils d'analyse (test psychologique). B. Locaux Un endroit calme et environnement bien airée avec intime. IV. PRATICIENS DENTISTES A. Equipement 1° Fauteuil dentaire 2° Chariot dentaire/sirobox avec tous les accessoires 3° Aspirateur et crachoir 4° Autoclave 5° Eclairage dentaire 6° Appareil de radiographie dentaire 7° Matériel de stockage (tiroirs / cassettes / plateaux, etc.) 8° Armamentaria adéquates et appropriées stériles pour cinq cas au minimum. B. Espace 1° Réception (9m²)
--	--

2° Treatment area (9m²) 3° Sterilization area (9m²) 4° Storage/office space (9m²) 5° Toilet and washroom facilities for patients and staff V. ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS A. Equipment 1° Computers and accessories (2) 2° Tables and chairs (according to the number of personnel) 3° Shelves and cupboards (2) 4° Water quality analysis Kit (1) 5° Food analysis kit (1) 6° Waste water analysis Kit (1). 7° Air and soil Pollution analysis Kit(1) ; 8° Topography measurement instrument(1) ; 9° Weight measurement instrument (1), 10° Length measurement instrument (1). 11° Compass(1) 12° Plumb line (1) 13° Autoclave (1) 14° Thermometer B. Space 1° Reception area (9m²) 2° Work area (16 m²) 3° Material sterilization area (6 m²) 4° Storage (5m²) 5° Office space (9 m²) 6° Toilet and washroom facilities (separate for each sex)	2° Espace de traitement (9 m²) 3° Salle de stérilisation (6 m²) 4° Stock/ bureau (9 m²) 5° Les toilettes et sanitaires pour les patients et le personnel V. PRATICIENS DE LA SANTÉ ENVIRONNEMENTALE A. Equipement 1° Ordinateurs et accessoires (2) 2° Tables et chaises (selon le nombre de personnel) 3° Etagères et armoires (2) 4° Equipement d'analyse de la qualité d'eau (1) 5° Equipement d'analyse des aliments (1) 6° Equipement d'analyse d'eaux usées (1). 7° Equipement d'analyse de la pollution de l'air et du sol (1); 8° Appareil de mesure topographique (1); 9° Balance de poids (1), 10° Outil de mesure de longueur (1). 11° Compas (1) 12° Fil à plomb (1) 13° Autoclave (1) 14° Thermomètre B. Espace 1° Réception (9m²) 2° Espace de travail (16 m²) 3° Salle stérilisation (6 m²) 4° Stock (5m²) 5° Espace de bureau (9 m²) 6° Toilettes et installations sanitaires (séparées par sexe).
--	--

VI. MEDICAL IMAGING PRACTITIONERS	VI. PRATICIENS D'IMAGERIE MÉDICALE																
A.1. General Purpose Radiographic Equipment	A.1. Appareil de radiographie générale																
1° Tube Housing 2° Beam Limiting Devices 3° Beam Filtration	1° Gaine du tube 2° Dispositifs de limitation du faisceau 3° Filtration du faisceau																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Maximum rated tube potential (kVp)</th><th>Minimum total filtration (mm Al)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Less than 70</td><td>1.5</td></tr> <tr> <td>70 to and including 100</td><td>2.0</td></tr> <tr> <td>Above 100</td><td>2.0</td></tr> </tbody> </table>	Maximum rated tube potential (kVp)	Minimum total filtration (mm Al)	Less than 70	1.5	70 to and including 100	2.0	Above 100	2.0	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Potentiel nominal maximum du tube (kVc)</th><th>Minimum total filtration (mm A1)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Moins de 70</td><td>1.5</td></tr> <tr> <td>70 à 100 inclu</td><td>2.0</td></tr> <tr> <td>Supérieur à 100</td><td>2.0</td></tr> </tbody> </table>	Potentiel nominal maximum du tube (kVc)	Minimum total filtration (mm A1)	Moins de 70	1.5	70 à 100 inclu	2.0	Supérieur à 100	2.0
Maximum rated tube potential (kVp)	Minimum total filtration (mm Al)																
Less than 70	1.5																
70 to and including 100	2.0																
Above 100	2.0																
Potentiel nominal maximum du tube (kVc)	Minimum total filtration (mm A1)																
Moins de 70	1.5																
70 à 100 inclu	2.0																
Supérieur à 100	2.0																
4° Tube Positioning 5° Locking Devices 6° Bucky Alignment 7° Cable (3.5 m from the nearest position of X-Ray tube and and at least and at least 2.5 m for mobile/portale X-Ray equipment) 8° Control Panel 9° Exposure Switch	4° Positionnement du tube 5° Dispositifs de verrouillage 6° Positionnement de la grille mobile 7° Longueur du câble (de au moins 3.5 m à partir de la position la plus proche du tube radiographique et d'au moins 2.5 m pour le materiel radiographique mobile) 8° Pupitre de commande 9° Commutateur d'exposition radiographique																
A.2. Dental X-Ray Equipment	A.2 Appareil de radiographie dentaire																
1° Tube Housing 2° Beam Filtration 3° Dental Cones 4° Control Panel 5° Cable (minimum distance of 2 m from nearest osition of X-ray tube).	1° Gaine du tube radiogène 2° Filtration du faisceau 3° Cônes dentaires 4° Pupitre de commande 5° Longueur de câble (distance minimale de 2 m de la position la plus proche du tube radio gene).																

A.3. Mammography X-Ray Equipment 1° Tube Housing 2° Beam-Limiting Devices 3° Beam Filtration 4° Cable (minimum distance of 3 m from the nearest position of X-ray tube) 5° Control Panel 6° Exposure Switch 7° Breast Compression Device A.4. Photofluorographic X-Ray Equipment 1° Beam-Limiting Device 2° Protective Flaps 3° Tube-Screen Alignment 4° Locking Devices 5° Exposure Switch A.5. Computed Tomography (CT) Unit 1° Beam-Limiting Devices 2° Beam Filtration 3° Scan Plane Visualiser 4° Couch Position Accuracy 5° Visual indicators 6° Scan Increment Accuracy (± 0.5 mm/ 100) 7° Gantry Aperture 8° Image Receptor 9° Timers A.6. Fluoroscopy X-Ray Equipment 1° Fluoroscopy Tube Housing and Filtration 2° Protective Lead Glass 3° Lead Rubber Flaps	A.3. Mammographe 1° Gaine du tube radiogène 2° Dispositif de limitation du faisceau 3° Filtration du faisceau 4° Cable (Longueur de cable (longer minimumu de 3 m de la position du tube radiologique) 5° Pupitre de commande 6° Commutateur d'exposition radiographique 7° Le dispositif de compression de la poitrine A.4. Equipement radiophotographique 1° Dispositif de limitation du faisceau 2° Les rabats de protection 3° Positionnement du tube-écran 4° Dispositifs de verrouillage 5° Minuterie de secours ou de sécurité A.5. Tomodensitométrie (TDM) 1° Dispositifs de limitation du faisceau 2° Filtration du faisceau 3° Visualiseur du plan de balayage 4° Précision de la position du canapé 5° Indicateurs visuels 6° Précision de l'Ecart de balayage ($\pm 0.5/100$). 7° Clearance de l'ouverture 8° Récepteur d'image 9° Minuteries A.6. Appareil de radioscopie 1° Gaine du tube radioscopique et Filtration 2° Verre au plomb de protection 3° Rabats en caoutchouc au plomb
--	---

4° Field Limiting Diaphragm 5° Fluoroscopy Timer 6° Foot-Switch and Visual Indicator A.7. Image Intensifier Television System X-Ray Equipment 1° Primary Protective Barrier 2° Beam Limiting Device 3° Tube-Receptor Alignment 4° Bucky Slot Closure 5° Image Intensifier 6° Video Camera A.8. Radiation Protection Devices 1° Protective Barrier 2° Fluoroscopy Chair 3° Protective Aprons 4° Protective Gloves 5° Gonad Shield 6° Cassette Pass Box 7° Box for temporary Film Storage 8° Vehicle-Mounted X-ray Equipment 9° Shielding Continuity 10° Markings 11° Immobilisation facilities 12° Miscellaneous Accessories 13° Conventional Safety B. PREMISES 1° Room for X-Ray Installation 2° Waiting Areas 3° Dark Room	4° Diaphragme de limitation du champ 5° La minuterie de radioscopie 6° Commutateur a pédale et Indicateur visual A.7. Amplificateur de brillance avec écran téléviseur 1° Ecran primaire de radioprotection 2° Dispositif de limitation de faisceau 3° Equilibrage du tube-récepteur d'image 4° Fermeture à fente de Bucky 5° Intensificateur d'image 6° Caméra video A.8. Dispositifs de radioprotection 1° Ecran de protection radiologique 2° Fauteuil de radioscopie 3° Tabliers de protection 4° Gants de protection 5° Protège-gonades 6° Fenêtre de passage de cassette 7° Boite de Stockage temporaire des films 8° Radiographie mobile 9° Continuité de blindage 10° Marques 11° Equipements d'immobilisation 12° Accessoires divers 13° Sécurité classique B. LOCAUX 1° Salle d'une installation radiographique 2° Salles d'attente 3° Chambre noire
--	--

VII. NUTRITIONISTS / DIETITIANS A. Equipment 1° Balance Scale for Weight/ Height Measurement tools. 2° Bioelectrical Impedance Analyzer for measurement of body composition. 3° Metabolic Cart (Indirect Calorimetry) for measurement of energy expenditure. 4° Skin Fold Calipers. 5° Pamphlets on popular nutrition subjects like, diabetes, weight management, cholesterol, to name a few . 6° Middle Upper Arm Circumference tapes 7° References tables 8° Foods composition tables 9° Information Education Communication materials 10° Computer and accessories (minimum 1) 11° Appropriate Water and sanitation system 12° Registers 13° Patient files B. Facilities requirements 1° Reception room 2° Private consultation room 3° Counseling room 4° pediatrics wards (nutrition rehabilitation Phase 1 and phase 2) 5° Playing room (for children) 6° Dietetic kitchen equipped with : Mini blender, Multifunction vapor cooker, Biological oil rich in Omega 3, fridge, microwave, flask, graduated bowels, spoons, plates, 7° Safe Culinary demonstrations room	VII. NUTRITIONISTES/ DIÉTÉTISTES A. Equipement 1° Compensateur de poids / outils de mesure de hauteur. 2° Analyseur d'impédance bioélectrique pour mesurer de la composition du corps. 3° Panier métabolique (Calorimétrie indirecte) pour mesurer de la dépense énergétique. 4° Adipomètre 5° Dépliants sur des sujets populaires sur la nutrition comme le diabète, la gestion du poids, le cholestérol, pour nommer que cela. 6° Ruban diamétrique de l'avant bras/bras supérieur 7° Tableaux de Référence 8° Des tableaux de composition des aliments 9° Matériels d'Information Education et Communication 10° Ordinateurs et accessoires (1 au minimum) 11° Système d'approvisionnement en eau 12° Registres 13° Dossiers de patients B. Installations requises 1° La réception 2° Salle de consultation privée 3° Salle de conseils 4° salles de pédiatrie (Phase 1 et phase 2 de récupération nutritionnelle) 5° Salle de jeu (pour enfants) 6° Cuisine diététique équipée de: Mini mixeur, cuisinière multifonctionnelle a vapeur, Huile biologique riche en oméga 3, gourde, cuvettes graduées, cuillères, assiettes, 7° Salle de démonstrations culinaires sécurisée
--	--

VIII. OPTOMETRIST AND OPTICIANS	VIII. OPTOMETRISTE ET OPTICIENS
A. Equipement	A. Equipement
A.1. Cabinet d'Optométrie (Salle d'examens et atelier de montage)	A.1. Cabinet d'Optométrie (Salle d'examens et atelier de montage)
1° Trial Set Lens 2° optotypes 3° projector 4° Auto Refractometer 5° Slit lamp 6° Keratometer 7° Skiascope 8° Ophthalmoscope 9° Focomètre/Lensmeter 10° Ishihara Color Vision Test 11° Chair, table, patients chair and Table 12° Sink	1° Boîte d'essai complète 2° Echelles d'Acuité 3° Projecteurs de tests 4° Auto Refractometer 5° Lampe à fente ou Biomicroscope 6° Kératomètre 7° Rétinoscope 8° Ophthalmoscope 9° Focomètre/Lensmeter 10° Test Vision des couleurs, contraste 11° chaises, tabourets appropriés. 12° Lavabos
A.2. Equipment for Optometry	A.2. Equipement d'optometrie
1° Lensmeter 2° Centering Machine 3° Edger Auto or Semi Auto 4° Hand Edger 5° pattern Maker 6° Frame Warmer 7° Tensiscopes 8° Ultrasonic Cleaner) 9° Drilling Machine 10° Grover 11° Clavurus 12° UV Tester 13° Sink 14° Trays 15° Screw drivers	1° Focomètre 2° Centro-projecteur 3° Meuleuse automatique ou Semi-automatique 4° Meule à main 5° Calibreuse 6° Chaufferette 7° Tensiscopes 8° Appareil Ultrasons 9° Perceuse 10° Raineuse 11° Clavurus 12° Testeur UV 13° Lavabos 14° Plateaux 15° Tournevis

A.3. Equipment for Opticia 1° Lensmeter 2° Centering Machiner 3° Edget Auto or Semi auto 4° Hand Edger 5° Pattern Marker 6° Frame Warmer 7° Tensiscopes 8° Ultrasonic Cleaner 9° Drilling Machine 10° Grover 11° Clavurus 12° UV Tester 13° Sink A.4. Equipment for Optometrist Clinic/Optomtry Practice 1° Spectacles, 2° Contact lens, 3° Low vision devices 4° Rehabilitation of visual system materials 5° Matirial for detection/Diagnosis ocular disease for referral to ophthalmologist. IX. ORTHOPAEDIC CLINICAL OFFICER A. Equipments 1° Skin traction sets 2° Traction beds 3° Orthopedic beds 4° Oscillating saw 5° Plaster knife 6° Stille cast shear 7° Plaster spreader	A.3. Equipement d'Opticien 1° Focomètre 2° Centro-projecteur 3° Meuleuse automatique ou Semi-automatique 4° Meule à main 5° Calibreuse 6° Chauffelette / Ventilette 7° Tensiscopes 8° Appareil Ultrasons 9° Perceuse 10° Rainureuse 11° Clavurus 12° Testeur UV 13° Lavabos A.4. Equipement pour Clinique d'optométrie 1° Lunettes, 2° Verres de contact 3° Appareils de basse vision 4° Matériel de réhabilitation du système visuel. 5° Matériel de détection / diagnostic des maladies oculaires a transferer chez un ophtalmologiste. IX. ORTHOPEDISTE A. Equipements 1° Outils de traction de la peau 2° Lits de traction 3° Lits orthopédiques 4° Scie oscillante 5° Couteau à plâtre 6° Cisaillement de plâtre par distillation 7° Epandeur de plâtre
---	--

8° Breaking forceps 9° Lister bandage scissors 10° Bandage scissor 11° caster cutter 12° Seutin cast cutter 13° Orthopedic paddings 14° Stockinette 15° Plaster rolls of different sizes 16° Steen beek foot abduction braces 17° Examination, treatment and bracing rooms and accessories 18° Blood Pressure machines 19° Stethoscopes 20° Tape measures 21° Hummers 22° Thermometers B. Premises 1° Well ventilated work environment 2° Department or hospital-library with available text books of orthopedics 3° Water supply 4° Sanitary installations (for staff and patients) 5° System of water evacuation 6° System of used materials disposal 7° Sterilizing unity of equipments 8° Waiting reception room X. PHYSICAL THERAPY PRACTITIONERS A. Equipment A.1. Electrotherapy Equipment 1° Shortwave diathermy Machine	8° Pincers 9° Ciseaux de pansement Lister 10° Ciseaux pansement 11° Coupe plâtre 12° Coupe plâtre Seutin 13° Rembourrages orthopédiques 14° Stockinette 15° Rouleaux de plâtre de différentes tailles 16° Steen beek foot abduction brace 17° Salles d'examen, de traitement et de contreventement et accessoires; 18° Equipement de prise de tension artérielle; 19° Stéthoscopes; 20° Mètre à ruban; 21° Marteaux; 22° Thermomètres. B. Locaux 1° Environnement de travail bien ventilé; 2° Bibliothèque du service od de l'hôpital avec des livres sur l'orthopédie. 3° Système d'approvisionnement en eau; 4° Installations sanitaires (pour le personnel et les patients); 5° Système d'évacuation de l'eau; 6° Système d'élimination des matériaux utilizes; 7° Machine de stérilisation des matériels 8° Salle d'attente de la Réception X. PRATICIENS DE PHYSIOTHÉRAPIE A. Equipement A.1 Equipement d'Electrothérapie: 1° Appareil de diathermie à ondes courtes
--	---

2° Infrared lamps 3° Microwave therapy machine 4° Ultrasound Therapy Machine 5° Wax bath 6° Hydropack unit 7° Ultraviolet lamp 8° Interferential therapy unit 9° TENS machines 10° Laser therapy A.2. Hydrotherapy and Cryotherapy Equipment: 1° Hydrotherapy pool 2° Cold and Hot pack Units 3° Ice- making machine or a Deep Freezer A.3. Exercise Therapy Equipment 1° Functional re-education equipment 2° Assisted exercises equipment 3° Free active exercises equipment 4° Resisted exercises equipment 5° Mobilisation exercises equipment 6° Coordination and Balance training 7° Examination Beds and Plinths 8° Exercise Mats 9° Wooden Chairs 10° Pillows 11° Towels 12° Foam 13° Bed sheets and blankets A.4. Equipment for Clinical Examination of Patients 1° Goniometers	2° Lampes à infrarouge 3° Appareil à micro-ondes 4° Appareil ultrasonore 5° Bain de cire 6° Appareil Hydropack 7° Lampe à rayons ultraviolets 8° Appareil de thérapie interférentielle 9° Neurostimulateur transcutané 10° Thérapie au laser A.2. Equipement d'hydrothérapie et de cryothérapie 1° Piscine d'hydrothérapie 2° Appareil de conditionnement à froid/chaud 3° Appareil de fabrication de glace ou Congélateur A.3. Appareil d'exercices thérapeutiques 1° Appareil de rééducation fonctionnelle 2° Appareil d'exercices assistées 3° Appareil d'exercices libres 4° Appareil d'exercices contrariés 5° Appareil d'Exercices de mobilisation 6° Appareil d'exercice de coordination et d'équilibre 7° Lits d'examen et plinthes 8° Nattes 9° Chaises en bois 10° Oreillers 11° Essuie-mains 12° Mousse 13° Les draps et couvertures A.4. Installations et équipements pour l'examen clinique des patients 1° Goniomètres
--	--

2° BP machines 3° Stethoscopes, tape measure 4° Peak flow meters 5° Stop watches 6° Alarm clocks 7° Bells A.5. Equipement for hygiene and infection control 1° Sterilising unit or Equipment 2° Sterilized dressings 3° Face masks 4° Disposable gloves 5° Antiseptic solutions (for infection control in hydrotherapy pool) 6° Sputum Containers/ Cartons B. Premises 1° Well –ventilated gymnasium 2° Examination and treatment rooms/ Cubicles 3° Tutorial and seminar rooms 4° Department or Hospital Library with available textbooks and Journals in Physiotherapy 5° Waiting room 6° Examination rooms/ cubicles 7° Water supply 8° Sanitary installations (for staff and patients) 9° System of waste evacuation 10° System of used material destruction.	2° Tensiomètres 3° Stéthoscopes, ruban métrique 4° Débitmètre de pointe 5° Chronomètres 6° Réveils 7° Cloches A.5. Equipements d'hygiène le contrôle de l'infection: 1° Appareil ou équipement de stérilisation 2° Habits stérilisés 3° Masques 4° Gants jetables 5° Solutions antiseptiques (pour le contrôle de l'infection dans la piscine d'hydrothérapie) 6° Crachoirs B. Locaux 1° Gymnase bien aéré 2° Salles/chambres d'examen et de traitement 3° Salles d'enseignement et de séminaire 4° Bibliothèque de l'hôpital avec des manuels et journaux sur la physiothérapie 5° Salle d'attente 6° Salles /cabines d'examen. 7° Système d'approvisionnement en eau 8° Installations sanitaires (pour le personnel et les patients) 9° Système d'évacuation des déchets 10° Système de destruction des matériaux utilisés.
--	--

XI. ORTHOPEDIC WORKSHOP: INFRASTRUCTURE, TOOL AND EQUIPMENT A. Equipment A.1. Rectification room equipment 1° Plastic Basin for Sand 2° Bench Vice 3° Plaster Knife 4° Surform Rasp Holder 5° Surform Standard Blade 6° Surform Blade, fine 7° Surform Blade, 8° flat-round 9° Surform Round Rasp 10° Surform Round Blade 11° Wire Hand Brush 12° Plaster Mixing Bowl 13° Plaster Spatula 14° Hammer 15° Plumb line 16° Electric Cast Cutter A.2. Lamination area equipment 1° Lamination Bench 2° Bench Vice 3° Electronic Table Scale 4° Vacuum Machine 5° Hand Sealing Iron for PVA 6° Spring Clamp A.3. Technician's Workshop Equipment 1° Workbench	XI. ATELIER ORTHOPEDIQUE: INFRASTRUCTURE, OUTILS ET EQUIPEMENTS A. Equipement A.1. Equipement de la salle de rectification 1° Bassin en plastique pour sable 2° Servante d'établi 3° Couteau à plâtre 4° Râpe S 5° Lame standard Surform 6° Lame fine Surform 7° Lame Surform 8° Lime plate-ronde 9° Râpe Ronde Surform 10° Lame ronde Surform 11° Brosse à main en métal 12° Bol de mélange de plâtre 13° Spatule pour emplâtres 14° Marteau 15° Fil à plomb 16° Electric cast cutter A.2. Equipement de laminage 1° Banc de Laminage 2° Servante d'établi 3° Table électronique à échelle 4° Machine à vide 5° Fer à sceller pour PVA 6° Pince à ressort A.3. Equipement pour l'Atelier Technique 1° établi
--	---

2° Bench Vise	2° étau d'établi
3° Sheet Metal Shears	3° Cisailles à tôles
4° Storage Cabinet	4° Armoire de rangement
5° Heating Plate	5° Plaque chauffante
6° Oven	6° Four
7° Welding Table	7° Table de soudure
8° Ball Pen Hammer	8° Marteau à bille
9° 200 Locksmith's Hammer	9° 200 Marteau de Serrurier
10° Screwdriver Set	10° Outillage de Tournevis
11° Calliper	11° Pied à coulisse
12° Adjustable Pin Wrench	12° Clé à ergot réglable
13° Punch Set	13° Chasse-clous
14° Riveting Bar	14° Riveteuse
15° Glue Pot Container	15° Pot à colle
16° Bending Iron	16° Mandrin de cintrage
17° Hack Saw Frame	17° Monture de scie à métaux
18° Hack Saw Blade	18° Lame de scie à métaux
19° Nippers	19° Pince à crampons
20° Wire Cutter	20° Coupe-fil
21° Flat File	21° Lime plate
22° Round file	22° Lime ronde
23° Half round file	23° Demi-lime ronde
24° Square File	24° Lime carrée
25° Vise Grip Pliers	25° Pince étau
26° Leather Shears	26° Cisaille à cuir
27° Flat Chisel	27° Ciseau plat
28° Router Machine with Integrated Dust Collection System	28° Machine Routeur avec dépoussiéreur intégré
29° Sanding Sleeve 40 Grit	29° Sanding Sleeve 40 Grit
30° Sanding Sleeve 80 Grit	30° Sanding Sleeve 80 Grit
31° Sanding Sleeve 120 Grit	31° Sanding Sleeve 120 Grit
32° Twist Drill Set	32° Foret hélicoïdal
33° Forstner Bit Set	33° Mèche emporte-pièce
34° Cutter	34° Coupeuse

A.4. Metal Workshop 1° Double Bench Grinder 2° Sheet Metal Shears with Hand Lever 3° Electric Arc Welder 4° Safety Glasses 5° Floor Model Drill Press 6° Bench Model Drill Press 7° Center punch 8° Set of twist drill A.5. Leather Workshop Equipment 1° Horsehair Brush 2° Revolving Hole Punch 3° Hammer Seaming Pliers 4° Sawing machine 5° Lather share A.6. Plastic Workshop Equipment 1° Oven 2° Heat Protective Gloves 3° Foam Grinding Drum B. Premises 1° Waiting reception area Accessible to the patient with wheel chair 2° Wheelchair Accessible Toilet 3° Waiting area for minimum 3 persons 4° Casting room with an examination table 5° Fitting room 6° Production area 7° Workshop area	A.4. Atelier métallique 1° Double touret 2° Cisailles à tôles avec levier à main 3° Poste à souder à arc électrique 4° Lunettes de sécurité 5° Perceuse à colonne de plancher 6° Perceuse à colonne de table 7° Pointeau 8° Jeu de Forets A.5. Equipement pour Atelier de cuir 1° Brosse de crin 2° Perforateur rotatif 3° Pince de sertissage 4° Machine à scier 5° Coupe cuir A.6. Equipement de l'Atelier plastique 1° Four 2° Gants de protection de chaleur 3° Tambour de broyage de la mousse B. Locaux 1° Salle de reception Accessible pour le patient avec fauteuil roulant 2° Toilettes accessibles par Fauteuil Roulant 3° Salle d'attente pour au moins 3 personnes 4° Salle de coulage avec une table d'examen 5° Cabine d'essayage 6° Salle de production 7° Atelier
--	--

Seen to be annexed to ministerial order n° 20/24 of 20/10/2011 determining the list of paramedical professions and their regulations Kigali, on 20/10/2011 (sé) Dr BINAGWAHO Agnes Minister of Health	Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel n°20/24 du 20/10/2011 fixant la liste des professions paramédicales et leur réglementation Kigali, le 20/10/2011 (sé) Dr BINAGWAHO Agnès Ministre de la Santé
Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 072/17 RYO KUWA 12/12/2002 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « AGAPE EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH » (A.E.P.C.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego,

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16, 6° y'Amasezerano yerekeranye n'Igabana ry'Ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha , kuwa 30 Ukwakira 1992;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu , cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8 , iya 9 n'ya 10 ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**Agape Evangelistic Pentecostal Church** » (A.E.P.C.) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 23 Gicurasi 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **Agape Evangelistic Pentecostal Church** » (A.E.P.C.), ufite intebe yawo i Kigali, Akarere ka Kacyiru , Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije:

-Kwamamaza Ivanjirij ya Yesu Kristo hakurikijwe inyigisho za Bibiliya;

-Kwita ku bikorwa by'imibereho myiza y'abaturage, iby'uburezi n'iby'ubuvuzi.

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Agape Evangelistic Pentecostal Church** » (A.E.P.C.) ni Pasitoro KANONKO Ignace, umunyarwanda, uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali .

Uwemerewe kuba Umusimbura wa mbere w'Uhagarariye uwo muryango ni Pasitoro MBONIGABA Innocent, umunyarwanda, uba i Butare, Umujyi wa Butare, Intara ya Butare.

Ingingoya 4:

In teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 12/12/2002

Jean de Dieu MUCYO (sé)

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

MINISTERIAL DECREE N° 072/17 OF 12/12/2002 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION "AGAPE EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH"(A.E.P.C.) AND AGREEING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice and Institutional Relations,

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, in particular the Article 16, 6° of the Protocol of Agreement on Power Sharing, signed in Arusha, on October 30th, 1992;

Given the Law N°20 / 2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations, especially in its Articles 8, 9 and 10;

On request lodged by the Legal Representative of the association "**Agape Evangelistic Pentecostal Church**" (A.E.P.C.) on May 23rd, 2002;

Given the decision of the Cabinet in its meeting of March 20th, 2002;

DECREES:

Article One :

Legal entity is granted to the association "**Agape Evangelistic Pentecostal Church**"(A.E.P.C.) that is based in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Article 2:

The association aims at:

- Spreading the Gospel of Jesus Christ according to the teachings of the Bible;
- Dealing with social, medical and educational deeds.

Article 3 :

The Legal Representative of the association "**Agape Evangelistic Pentecostal Church**" (A.E.P.C.) is Reverend Pastor KANONKO Ignace, of Rwandan nationality, residing in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Is agreed upon to be the first Deputy Legal Representative of the same association, Reverend MBON1GABA Innocent, of Rwandan nationality, residing in Butare, Butare Town, Butare Province.

Article 4:

This Decree comes into force on the day of its signature.

Done at Kigali, on 12/12/2002

Jean de Dieu MUCYO (sé)
Minister of Justice and Institutional Relations

ARRETE MINISTERIEL N° 072/17 DU 12/12/2002 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "AGAPE EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH" (A.E.P.C) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16.6° du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 Octobre 1992 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Sur requête introduite le 23 mai 2002 par le Représentant Légal de l'association « **Agape Evangelistic Pentecostal Church** » (A.E.P.C) ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « **Agape Evangelistic Pentecostal Church** » (A.E.P.C) dont le siège social est à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 2 :

L'association a pour objet :

- Proclamer l'Evangile de Jésus – Christ selon l'enseignement de la Bible ;
- S'occuper des œuvres sociales, médicales et éducationnelles.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, le Pasteur MBONIGABA Innocent, de nationalité rwandaise, résidant à Butare, Ville de Butare, Province de Butare.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 12/12/2002

Jean de Dieu MUCYO (sé)
Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles

**«AGAPE EVANGELISTIC
PENTECOSTAL CHURCH»
P.O.BOX 6997 KIGALI RWANDA
TEL. / FAX 8 6676
TEL. 7 4022
E-mail: agapechurch2001@yahoo.co.uk**

STATUTS.

**1. DE LA DENOMINATION, DU
SIEGE ET DE LA DUREE.**

Article 1 :

Conformément à la législation Rwandais sur les associations sans but lucratif (A.S.BL.), Il est crée pour une durée indéterminée une association sans but lucratif, dénommée **«AGAPE EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH « A.E.P.C. »**

Article 2 :

Le siège de l' association se trouve dans le District de Kacyiru, Mairie de la ville de Kigali en République Rwandaise. Il peut être transféré en autre endroit sur décision de l' Assemblée Générale.

L' Association exerce ses activités sur toute l' étendue de la République Rwandaise, avec possibilité d' extension dans les pays des possibilités d' extension dans les pays des Grand Lacs et ailleurs.

Article 3 : BUTS

L' Association a pour objectifs :

- Proclamer l' Evangile de Jésus-christ selon l' enseignement de la Bible.
- S' occuper des œuvres sociales, médicales et éducationnelles.

**« AGAPE EVANGELISTIC
PENTECOSTAL CHURCH»
P.O.BOX 6997 KIGALI RWANDA
TEL. / FAX 8 6676
TEL. 7 4022
E-mail: agapechurch2001@yahoo.co.uk**

AMATEGEKO AWUGENGA

**1. IZINA RY' UMURYANGO,
IGIHE UZAMARA, ICYICARO
N' ICYO UGAMIJE**

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe amategeko y' u Rwanda agenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe mu gihe kitagenwe Umuryango **«AGAPE EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH»** mu magambo ahinnye **« A. E.P.C. »**.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' Umuryango kiri mu Karere ka Kacyiru, Mairie y' Umujyi wa Kigali, muri Repuburika y' u Rwanda, ariko gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n' Inteko Rusange.

Umuryango ukorera mu Rwanda hose, ukaba wakorera no mu bihugu bituriye ibiyaga bigari ndetse n' ahandi hose igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: INTEGO

Umuryango ugamije:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Kristu.
- Kwita ku imibereho myiza y'abaturage mu by' amajyambere, uburezi n' ubuvuzi.

CHAPITRE DEUXIEME

DES MEMBRES DE L' ASSOCIATION

Article 4 :

Les members de l' Association sont réparties en

1. Les membres Effectifs composés par :
 - a. Les membres fondateurs ;
 - b. Les membres adhérant.

Sont membres fondateurs, les personnes physiques ou morales signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, les personnes physiques ou morales qui, remplissant les conditions requises, déterminées dans les règlements d' ordre intérieur, adhèrent aux présents statuts.

2. Les membres sont d' honneurs composés de toutes les personnes physiques ou morale auxquelles l' Assemblée Générale accepte de conférer cette qualité.

Les membres d' honneur peuvent siéger à l' Assemblée Générale avec voix consultative.

Article 5 :

La qualité de membre se perd par démission volontaire ou par exclusion prononcée par l' Assemblée Générale.

UMUTWE WA KABIRI

ABAGIZE UMURYANGO

Ingingoya 4 :

Abagize umuryango barimoibice bibiri :

1. Abari mu muryango byuzuye ni :
 - a. Abawushinze ;
 - b. Abawinjiyemo nyuma.

Abashinze umuryango ni ababimburiye abandi bagashyira umukono kuri aya mategeko.

Abaje mu muryango nyuma ni abujuje ibyangombwa byateganijwe kandi bakiyemeza gukurikiza amategeko y'umuryango y' umwihariko.

2. Abari mu muryango by' icyubahiro, ni abo Inteko Rusange y'Umuryango ibyemerera.

Abari mu muryango by' icyubahiro bemerewe kuza mu nama z' Inteko Rusange kandi bakaba bagishwa inama.

Ingingo ya 5 :

Umunyamuryango atakaza uburenganzira bwe iyo asezeye mu bushake bwe cyangwa yirukanywe hakurikijwe amategeko yihariye y' umuryango.

CHAPITRE TROISIEME

DES ORGANES DE L' ASSOCIATION

Article 6 :

Les organes de l' Association sont :

- L' Assemblée Générale
- Le comité Directeur.

Section I : De l' assemblé Générale

Article 7 :

L' assemblée Générale se compose de tous les membres de l' association et en constitue l' organe suprême.

Article 8 :

L' Assemblée Générale tient une session ordinaire une fois par an. Elle peut tenir des sessions extra ordinaires à la convocation du Représentant Légal ou à son absence par son suppléant ou de 1/3 de ces membres effectifs.

L' Assemblée Générale est présidée par le Représentant Légal de la Communauté ou à défaut par son suppléant. En cas de son absence les membres peuvent voter celui qui peuvent présider la réunion.

Lorsque le Représentant Légal et son suppléant sont absents, et ne sont pas disponibles ou lorsqu'ils refusent de convoquer la réunion, l'Assemblée Générale peut être convoquées par 1/3 de ces membres effectifs. Dans ce cas l' Assemblée Générale votent le Président de la réunion et son secrétaire.

UMUTWE WA GATATU

INZEGO Z' UMURYANGO

Ingingo 6 :

Inzego z' ubutegetsi bw' umuryango ni :

- Intego rusange
- Inama nyobozi

Icyiciro cya 1 : Intego Rusange

Ingingo ya 7 :

Intego Rusange igizwe n'abari mu muryango bese kandi ni narwo rwego rukuru rw' umuryango.

Ingingo ya 8 :

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka. Ishobora gukora inama zidasanzwe zihamagawe n' umuvugizi, adahari zihamagarwa n' umuvugizi wungirije cyangwa 1/3 cy' abanyamuryango nyakuri.

Inteko rusange iyoborwa n' umuvugizi w'umuryango, iyo adahari itumirwa n'umuvugizi wungirije. Inama rusange iyoborwa nawe yaba adahari abaje mu nama bakitoranyamo uyiyobora.

Iyo umuvugizi w' umuryango n'umusimbura we badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, inteko rusange ishobora guhamagarwa n' abagize 1/3 cy' abanyamuryango nyirizina. Icyo gihe, abagize inteko rusange bitoramo Umuyobozi w' Inama n' Umwanditsi.

Article 9:

L'Assemblée Générale exerce les pouvoirs suivants:

- a) Adopter et réviser les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- b) Elire les membres du Comité Directeur et déterminer leur mandat ;
- c) Désigner et mettre fin au mandat des commissaires aux comptes ;
- d) Fixer les montants des cotisations ;
- e) Approuver le budget en recettes et en dépenses ;
- f) Décider de l'admission et de l'exclusion d'un membre ;
- g) Adopter les programmes et les rapports d'activités ;
- h) Dissoudre l'Association et affecter les biens après liquidation ;
- i) Autoriser l'aliénation des biens de l'Association ;
- j) Nommer les liquidateurs et définir leur mandat.

Article 10 :

L'Assemblée Générale ne peut siéger valablement que si elle réunit les 2/3 de ces membres effectifs.

Si, à la suite d'une convocation régulière, le quorum n'est pas atteint, le Président convoque de nouveau l'Assemblée Générale selon conditions prévues dans

Ingingo ya 9:

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

- a) Kwemeza amategeko yihariye n'amabwiriza agenga umuryango;
- b) Gutora no kvanaho abagize inama nyobozi y' umuryango ;
- c) Gusahyiraho no kvanaho abagenzuzi b' imari.
- d) Kugena imisanzu y'abanyamuryango batanga;
- e) Kwemeza ingengo y' imari n'ibarura ry' umutungo ;
- f) Kweza no gusezerera umunyamuryango ;
- g) Kwemeza igena migambi na raporo y' imirimo ;
- h) Kwemeza iseswa ry' umuryango ni icyo umutungo wakora nyuma y'iseswa ;
- i) Kwemeza gutanga ibintu by'umuryango ;
- j) Gusahyiraho abaterankunga n' igihe bamara.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate ibyemezo, keretse yitabwe na 2/3 by'abagize umuryango byuzuye.

Iyo itumijwe ku buryo busanzwe uwo mubare ntiwuzure, Perezida yongera gutumiza inteko Rusange, akurikije ibiteganywa mu

Le règlement d'ordre intérieur, qui délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des membres effectifs, sauf pour l'aliénation des biens immeubles, la modification des status, la dissolution et la nomination des liquidateurs et l'exclusion d'un membre.

Article 11 :

L'Assemblée Générale peut inviter à ses sessions et à titre consultatif toute personne pouvant contribuer à la réalisation des objectifs de l'Association.

Section II : Du Comité Directeur

Article 12 :

L'Association est administrée par un Comité Directeur élu par l'Assemblée Générale à la majorité simple des membres effectifs pour une durée de cinq ans renouvelable.

Article 13 :

Le Comité Directeur est composé de :

- Représentant Légal
- Représentant Légal Suppléant
- Le Secrétaire Exécutif
- Un Trésorier
- Représentant des femmes
- Représentant de la jeunesse.
- Coordinateur des projets
- Responsable des Affaires Sociales
- Responsable Education & Formation

Amabwiriza y' umwihariko agenga umuryango, abayitabye bose bagashobora gufata ibyemezo, uko baba bangana bose.

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abagize umuryango byuzuye, keretse ku byerekeye gutanga umutungo utimukanwa, guhindura amategeko agenga umuryango, gusesa umuryango no gushyiraho ushinzwe cyangwa abashinzwe gutanga umutungo no guhagarika umunyamuryango.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona wayifasha kugera ku ntego z' umuryango.

Icyiciro cya II: Ibyerekeye Inama Nyobozi

Ingingo ya 12:

Umuryango uyoborwa n'inama nyobozi yatowe n'inteko rusange mu bwiganze bw'amajwi y' abagize byuzuye umuryango. Batorerwa imyaka itanu kandi bashobora kongezwa.

Ingingo ya 13:

Inama Nyobozi igizwe n' aba bakurikira:

- Umuvugizi w'umuryango
- Umwungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Uhagarariye abategarugori
- Uhagarariye urubyiruko.
- Ushinzwe imishinga
- Ushinzwe imibereho myiza
- Ushinzwe uburezi n'amahugurwa.

Article 14 :

Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de 5 ans renouvelables. Les membres du Comité Directeur constituent le « Bureau de l'Assemblée Générale ».

Article 15 :

Les attributions du Comité Exécutif sont notamment : l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;

- a) la gestion du patrimoine de l'Association
- b) la préparation des sessions de l'Assemblée Générale ;
- c) la proposition des modifications des status et du règlement d'ordre intérieur de l'association ;
- d) la soumission à l'Assemblée Générale des projets et des rapports de gestion ;
- e) l'élaboration et l'application du règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- f) la mise en place du personnel administratif et technique de l'Association et mettre fin à leur travail si nécessaire.

Article 16 :

Le Comité Directeur est convoqué et dirigé par le Président du Comité Directeur ou, en son absence, par le Directeur Exécutif. Il se réunit ou moins une fois par 3 mois.

Toutes les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité simple des voix.

Ingingo ya 14 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri bagatorerwa manda y' imyaka 5 ishobora kongerwa kwiyamamarizwa. Abagize inama y' Ubuyobozi bagize « Ibiro by' Inteko Rusange ».

Ingingo ya 15 :

Ibyo Inama Nyobozi ishinze ni ibi bikurikira:

- a) kubahiriza ibyemezo by' Inteko Rusange
- b) gutegura inama z' Inteko Rusange ;
- c) gucunga umutungo w' umuryango
- d) gutanga ibyifuzo ku byahinduka mu mategeko y'umuryango n'amabwiriza yihariye agenga umuryango;
- e) gushyikiriza Inteko Rusange imishinga n'ingengo y'imari no kwerekana uburyo yayikoresheje;
- f) gutegura no kubahiriza amabwiriza mboneza murimo n' umuryango
- g) gushyiraho abakozi b'umuryango no guhagarika akazi kabo mugihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 16:

Inama y'Ubuyobozi ihamagazwa kandi ikanayoborwa na Perezida wayo, adahari ikayoborwa n'Umuyobozi wungirije. Iterana nibura rimwe mu mezi atatu.

Ibyemezo byose by' inama Nyobozi bifatwa ku bwiganze bw' amajwi.

En cas d' égalite de voix, celle du Président est prépondérante.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 17 :

Les ressources de l'Association proviennent des cotisations, des dons, subventions et legs ainsi que des produits de ses activités.

Article 18 :

Tout membre effectif de l'Association a l'obligation de verser une cotisation dont le montant est précisé dans le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE V : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article 19 :

Le contrôle de la gestion du patrimoine de l'Association est assurée par trois Commissaires aux comptes désignés par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables.

Les Commissaires aux comptes ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'Association. Ils ont accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Association.

Article 20 :

Les Commissaires aux comptes donnent le rapport de leur constatation à l'Assemblée Générale. Ce rapport confronté à celui du trésorier.

Mu gihe ayo majwi angana irya Perezida niryo rikemura impaka.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 17:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'umusanzu, imfashanyo, inkunga, impano, amaturo, iby' icumi n' umusaruro biturutse mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 18 :

Umunyamuryango wese agomba gutanga umusanzu nk'uko biteganyijwe mu mategeko y'umwihariko.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE ABAGENZUZI B'IMARI

Ingingo ya 19 :

Imikoreshereze y'umutungo igenzurwa n'abagenzuzi b'imari batatu bashyirwaho n'inteko Rusange bagakora uwo murimo imyaka itatu, ariko bashobora kongera gushyirwaho.

Abagenzuzi b'imari bashinzwe gukurikirana imikoreshereze y'umutungo w' umuryango. Bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y'umuryango ntibashobora kuzitahana.

Ingingo ya 20 :

Abagenzuzi b'imari baha raporo Inteko Rusange y'ibyo bagezeho. Iyo raporo isuzumirwa hamwe n' iyatanzwe n'umubitsi w'umuryango.

**CHAPITRE VI : MODIFICATION DES
STATUS, DISSOLUTION ET
ALIENATION DES BIENS DE
L'ASSOCIATION**

Article 21 :

Toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et envoyée un mois à l'avance aux membres. La modification ne peut être adoptée qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs.

Article 22 :

La dissolution de l'Association ne sera décidée qu'au cas où ; pour une raison ou une autre, elle ne serait pas en mesure de poursuivre son objectif. Cette dissolution sera prononcée après décision de l'Assemblée Générale statuant à la majorité des 3/4 des membres effectifs.

Article 23 :

Après l'apurement du passif, les biens de l'Association sont affectés à une autre A.S.B.L. poursuivant les mêmes objectifs. Le (s) liquidateur(s) est (sont) désigné(s) par l'Assemblée Générale statuant à la majorité des 2/3 des membres effectifs.

Article 24 :

L'aliénation du patrimoine de l'Association est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres effectifs.

**UMUTWE WA VI: IHINDUKA
RY'AMATEGEKO, ISESWA
RY'UMURYANGO, GUTANGA
UMUTUNGO W' UMURYANGO**

Ingingo ya 21:

Ihindurwa ry' amategeko, rigomba gushyirwa kurigahunda y' ibizigwa n'inteko rusange ; bikamenyeshwa buri wese ugize umuryango mu gihe cy' ukwezi mbere y'uko Inteko Rusange iterana. Ihinduka ryose ryemezwa na 2/3 by' abanyamuryango byuzuye.

Ingingo ya 22 :

Iseswa ry' umuryango ryemezwa gusa iyo bigaragaye ko utagishoboye gukomeza inshingano zawo. Umuryango useswa burundu byemejwe na 3/4 by' abagize umuryango byuzuye.

Article ya 23 :

Mu gihe umuryango usheshwe habarurwa umutungo wawo, hakishyurwa imyenda, umutungo usigaye uragwa undi muryango ufite intego zimwe. Abashinzwe gutanga umutungo w' umuryango, bemezwa na 2/3 by'abanyamuryango bagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 24 :

Gutanga umutungo w'umuryango byemezwa n'inteko rusange mu bwiganze bwa 2/3 by' abagize umuryango byuzuye.

CHAPITRE VII :

DES DISPOSITIONS FINALES

Article 25 :

Les modalités d'exécution des présents statuts sont consignées dans le règlement d'ordre intérieur approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 26 :

Toutes les dispositions prévues par l'édit du relatif aux A.S.B.L. qui ne seraient pas reprises dans les présents statuts sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article 27 :

En cas de fin de mandat ou conflits, l'Association doit être gérée par les membres fondateurs.

Article 28 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs soussignés, réunis en Assemblée Générale du 05-06/09/2001

UMUTWE WA VII

IBYEREKEYE AMATEGEKO ASOZA

Ingingo ya 25 :

Ibisobanuro byerekeranye n'uko aya mategeko agomba gukurikizwa bikubiye mu mabwiriza mboneza mirimo yemewe n'Inteko Rusange y' Umuryango.

Ingingo ya 26 :

Ibiteganijwe n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu byose byaba bitavuzwe muri aya mategeko, bifashwe nk' ibiri muri aya mategeko.

Ingingo ya 27 :

Mu gihe manda irangiye cyangwa habaye amakimbirane, umuryango uyoborwa n'abawushinze.

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango mu nama yo kuwa 05 - 06/09/2001

ICYEMEZO N°RCA 115/2012 CYO KUWA 05/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUMWE MOTARI-KIGABIRO »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUMWE MOTARI-KIGABIRO** » ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **UBUMWE MOTARI-KIGABIRO** » ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBUMWE MOTARI-KIGABIRO** » igamije gutanga serivisi zo gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UBUMWE MOTARI-KIGABIRO** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1282/2010 CYO KUWA 22/11/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITE KU BUZIMA-MUYIRA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TWITE KU BUZIMA-MUYIRA** » ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **TWITE KU BUZIMA-MUYIRA** » ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWITE KU BUZIMA-MUYIRA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'amatungo magufi n'ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

.

Kigali, kuwa 22/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza